

# ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

¡SÍ!



Abril  
Coleções



LIVRO

21







**Abril  
Coleções**

**Editor** Roberto Civita  
**Presidente executivo** Jairo Mendes Leal

**Diretora editorial** Cristina Zahar  
**Editores** Isabella Marcatti, Beth Klock e Gerson Sintoni  
**Estagiária** Leticia Born  
**Coordenação administrativa** Marta Medeiros

**Diretor comercial** Clayton Dick  
**Marketing** Michelle Ramos, Gabriela Nunes, Marcela Gimenez e Tiago Scaff  
**Designer** Beatriz Lopez Lonskis  
**Operações e controle** Fernanda Borges, Robson Cerqueira, Matheus Azevedo e Rodrigo Bonomi  
**Vendas especiais** Cíntia Santana e Marcio Mendonça Pereira  
**Coordenação administrativa** Cristiane Gomes

**Gerente de avulsas** Andrea Abelleira  
**Gerente de assinaturas** Gina Trancoso

#### **EDIÇÃO BRASILEIRA**

**Tradução** Paola Baccin  
**Tradução das cenas** Jorge Fernando Ortiz López  
**Revisão técnica** Sílvia Ferrari  
**Revisão** Maria Alice S. de A. Ribeiro e Paloma Vidal  
**Projeto gráfico** Estúdio Dupla Ideia Design  
**Edição de arte** AMj Studio  
**Ilustração na capa da luva** Alexandre Mattiuzzi

#### **EDIÇÃO ORIGINAL**

**Direção editorial** Cinzia Caiazzo  
**Coordenação de produção** Filippo Melli  
**Coordenação da redação** Giulia Ricci, Angela Pagano, Valentina Ragnini  
**Projeto gráfico** Marco Pennisi & C.

#### **NA INTERNET**

[www.abrilcolecões.com.br/espanhol](http://www.abrilcolecões.com.br/espanhol)  
[colecões@abril.com.br](mailto:colecões@abril.com.br)

© 2009 E-ducation.it S.p.A., Florença  
© desta edição 2010 Editora Abril S.A.

Todos os direitos reservados.

Nenhuma parte desta publicação pode ser reproduzida, armazenada ou transmitida, total ou parcialmente, por quaisquer métodos ou processos, sem a autorização do detentor do copyright.

Impresso na Pancrom Indústria Gráfica.

A163e Abril  
Espanhol jsf! : o curso de espanhol da Abril. -  
São Paulo: Abril, 2010.  
v. 21 (104 p.) ; 19 cm + DVD + CD

ISBN 978-85-62605-84-0

1. Língua espanhola – estudo e ensino.
2. Aprendizagem de língua estrangeira. I. Título.

CDD 468

# ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

**¡SÍ!**

Volume 21 – Avanzado 2

APRESENTAÇÃO .....	6
--------------------	---

## Lição 4 - EN BUSCA DE LOS ORÍGENES

CENA 1 El desafío .....	9
CENA 2 Un asunto personal .....	12
Exercícios de compreensão .....	15
Gramática .....	17
Para praticar .....	34
GLOSSÁRIO .....	35

## Lição 5 - AGRESIONES VERBALES

CENA 1 Una idea excepcional .....	37
CENA 2 Un accidente innecesario .....	39
Exercícios de compreensão .....	42
Gramática .....	44
Para praticar .....	58
GLOSSÁRIO .....	61







## Lição 6 – CUESTIONES DE CORAZÓN

CENA 1	Basta de excusas, dime la verdad	63
CENA 2	Un amor sempiterno	66
	Exercícios de compreensão	68
	Gramática	70
	Para praticar	83
	GLOSSÁRIO	87
<hr/>		
	REFLEXÕES SOBRE A LÍNGUA	88
	TRADUÇÃO DAS CENAS	90
	RESPOSTAS DOS EXERCÍCIOS	102

# ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

# ¡SÍ!

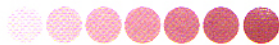
**Español ¡sí!** é o curso de espanhol multimídia, em 24 volumes, em que o protagonista do percurso de aprendizagem é você! Mais de 400 milhões de pessoas no mundo falam espanhol. Conhecer esse idioma significa ter uma indiscutível vantagem no mundo do trabalho, nos estudos e na vida pessoal.

O curso é dividido em níveis. O aluno é conduzido à competência linguística, de maneira progressiva, do nível principiante ao avançado, como especificado abaixo:

- **Inicial 1**                      5 volumes
- **Inicial 2**                        3 volumes
- **Intermedio 1**                4 volumes
- **Intermedio 2**                4 volumes
- **Avanzado 1**                 3 volumes
- **Avanzado 2**                 5 volumes

Cada volume é composto por um DVD, um livro e um CD de áudio, e o objetivo é envolver completamente o aluno no aprendizado da língua. Veja como funciona:





- o **DVD**, que é o núcleo central do curso, contém três ou quatro lições construídas em torno da sitcom *Vida de artistas*, totalizando 74 lições. Cada uma compreende uma introdução feita pela professora, dois episódios da sitcom, duas aulas (nas quais a professora e o aluno interagem), além das respectivas sínteses gramaticais realizadas com a ajuda de lousas digitais (Focus);
- o **livro** traz a transcrição e a tradução dos episódios em vídeo, resumos gramaticais, exercícios e um glossário;
- o **CD de áudio** que, além dos episódios do vídeo, traz novas aulas, constitui um excelente instrumento de reforço para o estudo.

A cada semana, guiados por uma professora particular, conheceremos as aventuras de um grupo de jovens às voltas com as alegrias e os problemas do dia a dia. O cenário da história é Madri. Paul, um jovem estudante holandês recém-chegado, procura um lugar para morar e acaba dividindo um apartamento com mais três jovens: Pablo, proprietário de uma galeria de arte; Ana, uma doce garota amante da pintura; e Eva, uma extravagante e decidida estudante de estatística. Acompanhando os amores, as brigas e as peripécias profissionais desses personagens, você aprenderá espanhol de uma forma estimulante e envolvente.

Bom estudo!





# Lição 4 – EN BUSCA DE LOS ORÍGENES

## Vida de artistas

### EN BUSCA DE LOS ORÍGENES

Paul decide retornar a Amsterdã para enfrentar o avô. Pede a Ana para acompanhá-lo e ajudá-lo em uma missão que parece quase impossível, mas ela não aceita.

#### ► CENA 1: El desafío

Pablo e Juanito falam sobre a iminente partida de Paul para a Holanda.

**Juanito:** Bueno, así es que ha decidido irse.

**Pablo:** Sí. Quiere afrontar a su abuelo personalmente. Lo entiendo, ¿sabes? Después de todo lo que ha descubierto quiere explicaciones, y las quiere mirándole a los ojos.

**Juanito:** ¿Y cuándo se va?

**Pablo:** Mmm... no lo sé. Debe de ser al final de esta semana. Paul está organizando las últimas cosas antes de irse.

**Juanito:** ¿Pero es verdad que quiere llevarse consigo el diario y los tres cuadros de su abuela?

**Pablo:** Sí, en el fondo le pertenecen.

**Juanito:** Bueno, yo no estaría tan seguro. Puedo entender lo del diario, pero de todos modos, al fin y al cabo, esos lienzos los ha encontrado en tu casa, y ha pasado muchísimo tiempo.

**Pablo:** Bueno, Juanito, yo me refería desde un punto de vista emotivo... Legalmente no lo sé.

**Juanito:** Bueno, yo consultaría con un abogado. Sería una lástima perder esos cuadros tan hermosos.

**Pablo:** Juanito... ¿Sabes qué? si fuesen realmente míos y pudiesen servirnos para salvar la casa, se los cedería con mucho gusto. Y además, ¿para qué sirven los lienzos si no tenemos paredes donde colgarlos?

**Juanito:** Sí, es una buena observación. Bueno, pero... sería una pena también que se estropeasen durante el viaje.

**Pablo:** ¡Eh, sí! En eso estoy de acuerdo. Esos cuadros han resistido intactos durante años, escondidos dentro de un muro, y sentiría mucho que se estropeasen por un viaje de pocas horas.

**Juanito:** Oye, a propósito de esto. Ahora que habéis quitado esos cuadros, ¿qué piensas poner en esa pared?

**Pablo:** Bueno, no lo sé, todavía no lo he pensado.

**Juanito:** Bueno, ¿no dejaréis ese espacio vacío, verdad?

**Pablo:** Claro que no... Haré unos cuantos cambios, y además creo que tengo otros lienzos en el almacén. No los había expuesto todavía porque no me convencían mucho, pero ahora...

**Juanito:** ¡No, no, no, no, no! No Pablo, de ninguna manera. No puedes poner unos cuadros cualquiera. Tú deberías poner algo más expresivo, algo que llame la atención de los clientes.

**Pablo:** Escucha, Juanito, ese es el último de mis problemas. Lo pensaré a su debido tiempo, ¿mm?







**Juanito:** ¡Bien! Si te interesa, yo tengo una idea fantástica.

**Pablo:** ~~Eh...~~ ¿Cúmeles?

**Juanito:** Bueno, yo podría pintar unos cuadros, eh... grandes, grandes lienzos colorados que... que vayan en conexión con mi nueva etapa artística.

**Pablo:** Pero, la verdad... no sé. Juanito, ya he expuesto tus cuadros, y además esa pared es lo primero que se nota cuando se entra en la galería. Por eso... ¡Ah, ah, ah! A propósito, ha llamado alguien por teléfono a la galería preguntando por ti.

**Juanito:** ¿Ah, sí? ¿Quién era?

**Pablo:** No lo sé... No se entendía nada, había interferencias, y después se ha caído la línea. Lo único que he oído ha sido un nombre.

**Juanito:** ¿Cuál?

**Pablo:** El tuyo.

**Juanito:** ¿Mi nombre?

**Pablo:** Sí.

**Juanito:** ¿Y quiénes eran? ¿Qué querían? ¿Por qué me buscaban en la galería?

**Pablo:** Eh, eh... Cálmate... No lo sé, te he dicho que no se oía nada. Y además estate tranquilo, ¿eh? Si es algo urgente volverán a llamar.

**Juanito:** Sí, sí, sí, perdona Pablo. Mira, ahora te tengo que dejar, estoy muy inspirado, tengo que pintar.

**Pablo:** De acuerdo. Bueno, adiós Juanito.

**Juanito:** Adiós Pablo.

## ► CENA 2: Un asunto personal

**Ana aconseja Paul a enfrentar sozinho a situação.**

**Paul:** Ya, por favor, vente conmigo Ana.

**Ana:** No puedo Paul.

**Paul:** Pero te necesito.

**Ana:** No, no es verdad. Esta situación la debes afrontar tú solo.

**Paul:** Sí, pero tu cercanía me ayudaría y muchísimo, ya lo sabes.

**Ana:** Escucha Paul, si fuese un viaje de placer yo iría contigo sin que me lo pidieras dos veces. Pero... creo que ahora es justo que vayas tú solo. Además no puedo dejar a Pablo y a Eva aquí solos ahora.

**Paul:** ¡Ah, los demás estarán muy bien aunque tú no estés!

**Ana:** Sí, ya lo sé. Pero siempre hemos afrontado todo juntos, y ahora también debe de ser así.

**Paul:** Pero las cosas ahora han cambiado, somos tú y yo antes que nada, ¿no?

**Ana:** Bueno, ellos aún son mi familia. Y esta situación es muy complicada. Si me fuese contigo ellos pensarían que estoy de tu parte, y sinceramente no quiero ponerme de parte de nadie.

**Paul:** Está bien, no insisto. Y además, ya te has decidido, ¿verdad?





**Ana:** Sí... Pero no te enfades, ¿vale?

**Paul:** No, no estoy enfadado. Es más, esta conversación me da risa.

**Ana:** ¿Por qué?

**Paul:** Porque me parece revivir lo que he leído en el diario.

**Ana:** ¿En qué sentido?

**Paul:** Lo que ocurrió entre mi abuelo y mi abuela, cuando mi abuelo le pidió que se marchara con él a Ámsterdam.

**Ana:** Bueno, pero no es lo mismo...

**Paul:** Claro que no, yo no soy como él, y tú lo sabes.

**Ana:** Sí... Pero también pienso que tu abuelo no es el hombre que aparenta ser.

**Paul:** ¿Qué quieres decir?

**Ana:** Bueno, creo que todos estos años de sufrimiento le han cambiado el carácter. Que... se ha creado una coraza, ¿sabes?

**Paul:** Pero...

**Ana:** Me da la impresión de que es otra persona de la que quiere aparentar.

**Paul:** Pero si ni siquiera lo conoces, ¿cómo puedes decir todas esas cosas?

**Ana:** Bueno, sí, ya lo sé. Pero... he leído el diario de tu abuela, y no tenemos que olvidar que ella también era una artista.



**Paul:** ¿Adónde quieres ir a parar, a ver?

**Ana:** Bueno, creo que si ella se enamoró de él es porque algo bueno tenía que tener, ¿no?

**Paul:** Sí, pero ese hombre ya no existe.

**Ana:** Bueno, no tienes que ser tan duro. Debes ir ahí y ayudarle a enfrentarse con su pasado, ¿sabes? Los recuerdos pueden ser muy dulces, y otras veces muy dolorosos.

**Paul:** ¡Guau!... Creo que yo también debería enfrentarme con el pasado, para estar mejor en el presente, y... y pensar en el futuro.

**Ana:** ¡Claro...! Y yo estaré siempre contigo.



## EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 102)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

### ▶ EXERCÍCIO 1

1. **¿Cuándo se va Paul a Holanda?**

- a) A finales del mes.
- b) A finales de la semana.
- c) A finales del año.

2. **¿Qué piensa hacer Pablo con la pared vacía?**

- a) Poner unos cuadros nuevos.
- b) Pintarla de azul.
- c) Todavía no lo sabe.

3. **¿Cuál es la idea de Juanito?**

- a) Poner unos cuadros que están en el almacén.
- b) Pintar unos cuadros nuevos para la galería.
- c) Dejarla vacía.

4. **¿Por quién han preguntado esta mañana al teléfono?**

- a) Por Juanito.
- b) Por Paul.
- c) Por Ana.

## ► EXERCÍCIO 2

### 1. ¿Por qué Ana no quiere acompañar a Paul?

- a) Porque no le gusta viajar.
- b) Porque tiene que afrontar él solo la situación.
- c) Porque no quiere conocer al abuelo.

### 2. ¿Qué pensarían los demás si Ana se fuera con Paul?

- a) Que estaría de parte de Paul.
- b) Que está enfadada con Pablo.
- c) Que se va de viaje por placer.

### 3. ¿Qué piensa Ana a propósito del abuelo?

- a) Que es un hombre muy duro.
- b) Que aparenta lo que no es.
- c) Que es un mentiroso.

### 4. ¿Qué tienen en común Ana y la abuela de Paul?

- a) Las dos son artistas.
- b) Las dos son rubias.
- c) Las dos son altas.



Nesta seção, veremos expressões coloquiais usadas para confirmar fatos; as locuções adverbiais de negação; os diferentes empregos do *infinitivo*; algumas particularidades ortográficas do espanhol e outros falsos cognatos.

### ► EXPRESSÕES COLOQUIAIS DE CONFIRMAÇÃO

Vejam algumas expressões que servem para garantir e confirmar uma informação:

**en serio**

*sério*

**de verdad**

*de verdade*

**ya lo verás**

*você vai ver*

**te lo juro**

*juro*

**te lo prometo**

*prometo*

Nos puso un examen sin avisarnos, en serio.

*Deu uma prova sem nos avisar, sério.*

Dijo que nos invitaría a todos a comer el viernes, de verdad.

*Disse que sexta-feira convidaria todos nós para jantar, de verdade.*

Ya lo verás, nos darán unas condiciones mejores de trabajo.

*Vão nos oferecer melhores condições de trabalho, você vai ver.*

Se va a ir dos meses de vacaciones, te lo juro.

*Vai pegar dois meses de férias, juro.*

Este sábado vengo a comer contigo, te lo prometo.

*Neste sábado, venho almoçar com você, prometo.*

## ► LOCUÇÕES ADVERBIAIS DE NEGAÇÃO

Há uma série de elementos que nos ajudam a nos contrapor ao ponto de vista do interlocutor:

**Al contrario** – *ao contrário.*

No estoy discutiendo contigo, al contrario te estoy dando la razón.

*Não estou discutindo com você, ao contrário, estou lhe dando razão.*

No me molestas, al contrario, me gusta que me hagas compañía.

*Você não me incomoda, ao contrário, gosto que me faça companhia.*

**De ninguna manera** – *de maneira nenhuma, de jeito algum, absolutamente.*

No quiero que salgas sin mi permiso de ninguna manera.

*Não quero, de maneira nenhuma, que você saia sem a minha permissão.*

**De ningún modo** – *de modo nenhum, de jeito algum, absolutamente.*

No vamos a llegar a tiempo para coger el avión de ningún modo.

*Não conseguiremos de modo algum chegar a tempo para tomar o avião.*

**En absoluto** – *absolutamente, de jeito algum, de modo nenhum.*







No estoy de acuerdo contigo en absoluto.

*Absolutamente, não concordo com você.*

**Ni mucho menos** – *nem um pouco, por nada, absolutamente.*

No estoy enfadada ni mucho menos.

*Não estou nem um pouco chateada.*

**Ni siquiera** – *nem, nem sequer.*

Este pueblo es tan pequeño que ni siquiera está en el mapa.

*Este vilarejo é tão pequeno que nem sequer está no mapa.*

## ► OS EMPREGOS DO INFINITIVO

O **infinitivo** tem diversos empregos e funções:

- Quando expressa a ação de maneira abstrata, vem sempre acompanhado de outro verbo.

Lo podré hacer.

*Poderei fazê-lo.*

Beber aquí está prohibido.

*É proibido beber aqui.*

- Pode ter função de substantivo, acompanhado de um adjetivo ou um advérbio.

Se ha acabado el trabajar tanto.

*Já não é necessário trabalhar tanto.*

Tenía un dormir profundo.

*Tinha um sono profundo.*

- Como substantivo, com ou sem artigo, pode ter função de sujeito ou objeto.

*Insistir es de personas caprichosas.*

*Insistir é típico de pessoas mimadas.*

*El pedir es de mala educación.*

*Pedir é falta de educação.*

*Juró decir la verdad.*

*Jurou dizer a verdade.*

- Com função de sujeito, geralmente é seguido do autor da ação expressa pelo verbo.

*El hablar tú, me tranquiliza.*

*O fato de você falar me tranquiliza.*

- Admite o uso do pronome enfático.

*Quiere prepararlo él.*

*Ele quer prepará-lo.*

- Quando antecedido por uma preposição na oração principal, o autor do verbo no **infinitivo** pode vir antes ou depois dele.

*Vio a los niños correr./ Vio correr a los niños.*

*Viu os meninos correrem.*

- É de uso frequente, principalmente como sujeito, nas frases impessoais.

*Hablar es aconsejable en estos casos.*

*Nesses casos, é aconselhável falar.*

*Salir a pasear es muy agradable en esta época.*

*Neste período, é muito agradável sair para passear.*





- É menos frequente do que em outras línguas com valor de objeto direto, empregado quando o sujeito da oração principal é o mesmo da subordinada.

**Saber hablar inglés es útil.**

*Saber falar inglês é útil.*

Quando o sujeito do verbo da oração principal não é o mesmo da oração subordinada, o **infinitivo** é usado apenas se o primeiro dos verbos for um verbo que expressa percepção.

**Lo vio salir de casa.**

*Viu (alguém) sair de casa.*

- Com função de objeto indireto, pede as preposições **a** e **para**.

**Decídete a empezar.**

*Decida-se a começar.*

**Lo llamaré para hablarle.**

*Vou ligar para falar com ele.*

O **infinitivo** pode, inclusive, ser empregado com as preposições **con, de, desde, en, entre, hasta, por, sin, tras, además de, sobre** (significando **además de**), **contra**. Mas não é previsto com **ante, bajo, durante, hacia, según**.

**Se conforma con decir algunas ideas.**

*Concorda em expor algumas ideias.*

**Ha trabajado en construir puentes.**

*Trabalhou na construção de pontes.*

**Hablaban de tomar unos días de descanso.**

*Falavam sobre tirar alguns dias de descanso.*

Lo hace para no responsabilizar a nadie.  
*Faz isso para não responsabilizar ninguém.*

No entiendo sin mirarlo.  
*Não consigo entendê-lo sem olhar para ele.*

A preposição **de** é a mais utilizada.

Me aburro de leer este libro.  
*Fico entediado ao ler este livro.*

Acabo de llegar.  
*Acabo de chegar.*

- Antecedido da preposição **con**, o **infinitivo** expressa suficiência.

Con preocuparte de tus problemas tienes bastante.  
*Já é o bastante você se preocupar com seus problemas.*

- Unido com a preposição **con** ou **y todo**, tem valor concessivo.

Con haber estudiado, no sabe nada.  
*Mesmo tendo estudado, não sabe nada.*

Con haber estudiado y todo, no tiene ni idea de nada.  
*Apesar de ter estudado e tudo mais, não tem a menor ideia de nada.*

- Pode compor com adjetivos acompanhados das preposições **de** e **para**.

Esto es difícil de hacer.  
*Isso é difícil de fazer.*

Eres siempre el primero para salir.  
*Você é sempre o primeiro a sair.*





- Com a preposição **al**, indica a simultaneidade entre duas ações.

*Al sonar el teléfono, me llevé un buen susto.*

*Quando o telefone tocou, levei um grande susto.*

Às vezes, a ação expressa por **al** + **infinitivo** tem valor de duração, correspondendo ao gerúndio.

*Al bajar del autobús, se me enganchó el bolso.*

*Enquanto eu descia do ônibus, minha bolsa ficou presa.*

- Compõe uma oração hipotética introduzida pela preposição **de**, que, na linguagem coloquial, pode ser substituída pela preposição **a**.

*De saberlo, dímelo.*

*Se você souber, diga.*

*A saberlo, no hubiera venido.*

*Se eu soubesse, não teria vindo.*

- Com a preposição **por**, equivale a **faltar**.

*Me quedan cuatro páginas por estudiar.*

*Restam-me quatro páginas por estudar.*

- Antecedido de **para**, equivale a **a punto de**.

*Está para comérselo todo.*

*Está a ponto de comê-lo todo.*

- É empregado em orações interrogativas que antecedem orações exclamativas usadas para reclamar.

*¿Hablar yo con esa chica? ¡Ni loca!*

*Falar com aquela moça? Nem louca!*

- Em frases exclamativas, precedido de **venga**, expressa exagero.

¡Venga bailar!

*Que baile!*

Lembre-se de que o **infinitivo** pode ser empregado como 2<sup>o</sup> pessoa do plural do **imperativo**, quando nos referimos ao presente ou ao futuro, sobretudo nas orações negativas.

¡Venir aquí ahora mismo!

*Venham aqui agora mesmo!*

¡No hablar alto!

*Não falem alto!*

- Antecedido da preposição **a**, também é usado com o valor de imperativo, para dar ordens.

¡A dormir que es tarde!

*Para a cama, que é tarde!*

- Na linguagem escrita, é usado para dar instruções.

Rellenar todos los espacios en blanco.

*Preencher todos os espaços em branco.*

- Pode ser empregado como reprimenda fazendo referência ao passado.

¡Haberme avisado antes!

*Se você tivesse me avisado antes!*

Vejam os mais algumas expressões formadas com o **infinitivo**:

**Estar para + infinitivo** – *estar a ponto de.*







Está para caer una buena tormenta.  
*Está para cair uma bela tempestade.*

**Estar por + infinitivo** – pode indicar algo que ainda não aconteceu.

Estoy por terminar el libro.  
*Estou prestes a terminar o livro.*

Ou então indicar intenção:

Estoy por irme a casa.  
*Estou quase indo para casa.*

**Pasar a + infinitivo** – indica a transição entre uma ação e outra.

El profesor pasó a explicar el tema siguiente la semana pasada.  
*Na semana passada, o professor passou a explicar o assunto seguinte.*

**Pasar de + infinitivo** – é empregado na linguagem coloquial e significa *desistir de fazer algo*.

Yo paso de esperar otra hora para tomar el tren.  
*Eu desisto de esperar mais uma hora para tomar o trem.*

**Quedar en + infinitivo** – *chegar a um acordo, combinar*.

Hemos quedado en avisarnos si no viene.  
*Combinamos que, se não vier, nos telefonará.*

## ▷ PARTICULARIDADES ORTOGRÁFICAS DO ESPANHOL

O espanhol é uma língua fonética, ou seja, cada signo gráfico corresponde exatamente a um som. Há, porém, algumas exceções. Como em português, o **-h**, no início de palavra, não corresponde a nenhum som.

Observe que há palavras que começam com **-h** em espanhol e que em português começam com **-f**:

<b>hierro</b>	<i>ferro</i>
<b>harina</b>	<i>farinha</i>
<b>hacer</b>	<i>fazer</i>
<b>haba</b>	<i>fava</i>
<b>higo</b>	<i>figo</i>
<b>horno</b>	<i>forno</i>
<b>hoja</b>	<i>folha</i>

Graficamente o **-h** é mantido nas palavras de origem árabe e de origem grega:

<b>harem</b>	<i>harém</i>
<b>hégira</b>	<i>hégira</i>
<b>hegemonía</b>	<i>hegemonia</i>
<b>hagiografía</b>	<i>hagiografia</i>
<b>hidrógeno</b>	<i>hidrogênio</i>

O **-h** é mantido também nas palavras de origem americana:

<b>habanero</b>	<i>de Havana</i>
<b>hamaca</b>	<i>rede (de dormir ou balançar)</i>

Vimos que o **-h** no espanhol atualmente não possui nenhuma utilidade fonética. No passado, no entanto,





era aspirado. Algumas regiões da Espanha (Andaluzia, Estremadura) ainda conservam esse som aspirado.

O **-h** é uma semi-consoante e, portanto, tem função ambígua. Pode ser antecedido do artigo definido masculino, mesmo que o substantivo seja feminino:

<b>el hacha</b>	<i>o machado</i>
<b>el hada</b>	<i>a fada</i>
<b>el harpa</b>	<i>a harpa</i>
<b>el haya</b>	<i>a faia</i> (árvore nativa da Europa, cultivada como planta ornamental e por suas sementes)
<b>el hambre</b>	<i>a fome</i>

E pode também ser antecedido do artigo feminino:

<b>la haca</b>	<i>o cavalo pangaré</i>
<b>la hache</b>	<i>o agá</i> (a letra do alfabeto)
<b>la halda</b>	<i>a falda</i> (parte anterior da saia)
<b>la haza</b>	<i>o campo</i>

Às vezes, o **-g** é empregado no lugar do **-j** antes de **-e** e **-i** para obter o som /x/. Algumas palavras mantêm a dupla grafia:

### **Gibraltar/ Jibraltar**

Outras vezes, o significado é determinado pela letra:

**gira** (excursão) – **jira** (corte de tecido)

A variante **-g** pode incluir o **-x**, como em:

**Ximena/ Jimena**

O **-x**, cujo nome em espanhol é **equis**, encontrava-se no início de algumas palavras de origem asturiana (norte da Espanha) ou árabe, mas, em 1956, foi suprimido, permanecendo, apenas, em algumas palavras de origem grega:

<b>xenofobia</b>	<i>xenofobia</i>
<b>xilófono</b>	<i>xilofone</i>

Na linguagem oral, para falar de uma pessoa que não conhecemos, temos a expressão:

Un señor X.

Um senhor X.

O **-g** de origem latina deu lugar, em alguns casos, ao **-y**:

<b>yerno</b>	<i>genro</i>
<b>yeso</b>	<i>gesso</i>

O **-y** se mantém nas palavras de origem americana:

<b>yuca</b>	<i>iúca</i> (tipo de planta ornamental)
<b>yacaré</b>	<i>jacaré</i>
<b>yagua</b>	<i>tipo de palmeira</i>

Mantém-se também nas palavras de origem anglo-saxônica:

<b>yanqui</b>	<i>ianque</i>
<b>yate</b>	<i>iate</i>
<b>yarda</b>	<i>jarda</i>

Existem palavras que podem ser escritas com **-z** ou com **-c**, antes de **-e** e **-i**, por exemplo:





<b>ázimo/ acimo</b>	<i>ázimo</i>
<b>azimut/ acimut</b>	<i>azimute</i>
<b>zebra/ cebra</b>	<i>zebra</i>
<b>zinc/ cinc</b>	<i>zinco</i>
<b>zedilla/ cedilla</b>	<i>cedilha</i>
<b>zenit/ cenit</b>	<i>zênite</i>
<b>zircón/ circón</b>	<i>zircão</i>
<b>zigoto/ cigoto</b>	<i>zigoto</i>

Outras são escritas com **-z**:

<b>eczema</b>	<i>eczema</i>
<b>zeta</b>	<i>zê</i> (letra do alfabeto)
<b>zeppelin</b>	<i>zepelim</i>
<b>neozelandés</b>	<i>neozelandês</i>
<b>enzima</b>	<i>enzima</i>
<b>Zeus</b>	<i>Zeus</i>
<b>zigzag</b>	<i>ziguezague</i>

Em alguns casos, o **-k** pode substituir o **-qu** nos grupos **-que** e **-qui**.

<b>kimono</b>	<i>quimono</i>
<b>kilo</b>	<i>quilo</i>
<b>kiosco</b>	<i>quiosque</i>
<b>kilómetro</b>	<i>quilômetro</i>

Todas essas palavras apresentam a dupla grafia em **-qui**: **quimono**, **quilo**, **quiosco**.

Também apresentam a dupla grafia os grupos **-bs** e **-ns**:

<b>abstraído/ astraído</b>	<i>abstraído</i>
<b>obscuro/ oscuro</b>	<i>obscura</i>

<b>substancia/ sustancia</b>	<i>substância</i>
<b>consciente/ cosciente</b>	<i>consciente</i>

Muito frequentemente, o grupo consonantal **-nst** é simplificado para **-st**:

<b>costelación</b>	<i>constelação</i>
<b>costringir</b>	<i>constringir</i>

Observe, porém, que o **-n** se mantém nas seguintes palavras:

<b>Constantinopla</b>	<i>Constantinopla</i>
<b>constar</b>	<i>constar</i>
<b>constitución</b>	<i>constituição</i>
<b>construir</b>	<i>construir</i>
<b>constante</b>	<i>constante</i>

As palavras do grupo **subst-** apresentam a dupla ortografia:

<b>substancia/ sustancia</b>	<i>substância</i>
<b>substitución/ sustitución</b>	<i>substituição</i>
<b>substraer/ sustraer</b>	<i>subtrair</i>

Nem sempre as palavras do grupo **-trans** omitem o **-n**:

<b>transeat</b>	<i>que seja</i> (indica concessão)
<b>transepto</b>	<i>transepto</i>
<b>transiberiano</b>	<i>transiberiano</i>
<b>transigir</b>	<i>transigir</i>

○ **-n** é omitido em:

<b>trastocar</b>	<i>trastornar</i>
<b>trasladar</b>	<i>transladar</i>
<b>trasplantar</b>	<i>transplantar</i>







○ grupo **-pt** simplifica-se, geralmente, para **-t**, sobretudo nos verbos do grupo **escribir**:

**escripto** → **escrito** *escrito*  
**subscripto** → **subscrito** *subscrito*

○ **-pt** mantém-se nas palavras de registo culto:

**ptolemaico** *ptolemaico*  
**pterodáctilo** *pterodátilo*

○ grupo **-ps** admite a omissão do **-p** quando não é pronunciado. No registo culto, prefere-se mantê-lo.

**psicólogo/ sicólogo** *psicólogo*  
**pseudônimo/ seudónimo** *pseudônimo*

Vejamos agora algumas palavras que admitem a dupla ortografia sem alteração de significado:

<b>en seguida/ enseguida</b>	<i>em seguida</i>
<b>así mismo/ asimismo</b>	<i>do mesmo modo</i>
<b>carnet/ carné</b>	<i>carnê</i>
<b>chalet/ chalé</b>	<i>chalé</i>
<b>ambidiestro/ ambidextro</b>	<i>ambidestro</i>
<b>México/ Méjico</b>	<i>México</i>
<b>hierba/ yerba</b>	<i>grama</i>
<b>mal humor/ malhumor</b>	<i>mau humor</i>
<b>post data/ posdata</b>	<i>post-scriptum</i>
<b>postguerra/ posguerra</b>	<i>pós-guerra</i>
<b>quizá/ quizás</b>	<i>quem sabe</i>
<b>podrir/ podrir</b>	<i>apodrecer</i>
<b>sobrentender/ sobrentender</b>	<i>subentender</i>

<b>reemplazar/ remplazar</b>	<i>substituir</i>
<b>sudafricano/ surafricano</b>	<i>sul-africano</i>
<b>sudamericano/ suramericano</b>	<i>sul-americano</i>

Há palavras cujo significado muda conforme são escritas unidas ou separadas:

**también** (*também*) – **tan bien** (*tão bem*)

Él también está muy triste.

*Ele também está muito triste.*

Hoy no me encuentro tan bien como ayer.

*Hoje não me sinto tão bem quanto ontem.*

**al cabo de** (*dentro de/ ao fim de*) – **acabo de** (*acabo de*)

Empezó a trabajar y al cabo de tres meses le hicieron un buen contrato.

*Começou a trabalhar e, depois de três meses, lhe deram um bom contrato.*

Acabo de tomarme un café pero todavía tengo sueño.

*Acabo de tomar um café, mas ainda estou com sono.*

**por qué** (*por que*) – **porque** (*porque*)

– ¿Por qué no te vienes con nosotros esta noche?

– Porque no me gusta cenar fuera de casa.

– Por que você não vem conosco hoje à noite?

– Porque não gosto de jantar fora.

## ► FALSOS COGNATOS

Vejam agora o último grupo de falsos cognatos.





**Tasca** – *taberna*.

El vino de las tasca no es muy bueno.  
*O vinho das tabernas não é muito bom.*

**Vera** – *lado, à margem*.

Merendamos en la vera del río.  
*Lanchamos à beira do rio.*

Lista de falsos cognatos

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
polvo	<i>pó</i>
presunto	<i>suposto</i>
propina	<i>gorgeta</i>
rojo	<i>vermelho</i>
rubio	<i>loiro</i>
salada	<i>salgada</i>
salsa	<i>molho</i>
seta	<i>cogumelo</i>
sobremesa	<i>tempo que se esta à mesa após a refeição</i>
taller	<i>oficina</i>
termo	<i>garrafa térmica</i>
tirar	<i>atirar/ deitar/ puxar</i>
vaga	<i>preguiçosa/ vadia</i>
vaso	<i>copo</i>
basura	<i>lixo</i>
venda	<i>ligadura/ faixa</i>

## PARA PRATICAR

(Respostas – pág. 102)

### ▶ EXERCÍCIO 1

Indique uma alternativa ortográfica para cada uma das palavras abaixo.

1. Méjico: .....
2. Chalet: .....
3. Kilómetro: .....
4. Psicólogo: .....

### ▶ EXERCÍCIO 2

Complete as orações com a forma adequada das seguintes expressões:

también – tan bien – por qué – porque  
al cabo de – acabo de

1. A mí ..... me gustaría hablar seriamente con él.
2. .... poco tiempo empezaron a salir juntos.
3. ¿ ..... no te vas con tus amigas esta noche?  
..... no me gustan los sitios a los que van.
4. He terminado más tarde de trabajar y ..... llegar a casa.





**abogacía** – advocacia

**abogado** – advogado

**afrentamiento** – balanço

**afrentar** – enfrentar

**arrostrar** – resistir,  
enfrentar

**atreverse** – ousar

**canas** – cabelos brancos

**canuto** – canudo

**contraponer** – contrapor

**coquetería** – paquera

**coraza** – couraça

**etapa artística** – fase  
artística

**garantizar** – garantir

**hacer cara** – enfrentar,  
encarar

**hacer frente** – fazer frente a

**inclinarse** – inclinar-se,  
ter uma inclinação/  
uma predileção

**interferencia** –  
interferência

**llevarse consigo** – levar  
consigo

**materia** – matéria, assunto

**pertenecer** – pertencer

**porfiado** – teimoso

**reaccionar** – reagir

**rebatir** – rebater

**rebeldía** – rebeldia

**resistencia** – resistência

**resistirse** – resistir

**revivir** – reviver

**soporte** – suporte

**sufrimiento** – sofrimento

**sujeto** – sujeito

**terco** – obstinado

**testarudo** – teimoso,  
cabeça-dura

**tirar** – atirar, jogar,  
arremessar

**tópico** – argumento

**viaje de placer** – viagem  
de lazer





## Lição 5 – AGRESIONES VERBALES

### Vida de artistas

#### AGRESIONES VERBALES

Eva está mal-humorada e acaba descontando em todos que estão por perto.

#### ► CENA 1: Una idea excepcional

Alejandro teve uma ideia para fazer a publicidade da galeria, mas a reação de Eva não é nada positiva.

**Alejandro:** ¡Pizza, pizza, pizza, pizza, pizza, pizza, pizza, pizza, pizza! ¡Hola! ¡Pizza gratis para todos!

**Eva:** ¿Para todos quiénes? Si sólo estoy yo.

**Alejandro:** Pues entonces voy a llamarles corriendo. Hace falta que lo celebremos.

**Eva:** No creo que haya nada que celebrar en este período.

**Alejandro:** Yo, en cambio, sí tengo una noticia fantástica.

**Eva:** ¿Has sabido algo con relación al desalojo?

**Alejandro:** No, pero encontré una manera fantástica para ayudar a la galería a hacerse publicidad.

**Eva:** ¿Y cuál sería?

**Alejandro:** Bueno, ayer hablé con mi jefe, ¿no?

**Eva:** Espérate.

**Alejandro:** ... de la pizzería.

**Eva:** ¿Qué tiene que ver tu jefe con la galería?

**Alejandro:** Espera... y he conseguido su aprobación para exponer algunas piezas en la pizzería.

**Eva:** ¿Qué? ¿Exponer obras de arte en una pizzería?

**Alejandro:** ¡Sí! Yo pensaba... No sé, algunas de entre las mejores obras que tenéis. Por ejemplo, esos tres hermosos lienzos que hay en la pared de la derecha.

**Eva:** Pero esos cuadros son los mejores que tenemos...

**Alejandro:** Sí...

**Eva:** Y tienen un gran valor. ¿Sabes que los ha pintado la abuela de Paul?

**Alejandro:** Sí, por eso. Son muy expresivos, ¿no?

**Eva:** Pero, y...

**Alejandro:** No sé, serían un señuelo perfecto para los clientes.

**Eva:** ¿Te das cuenta de lo que estás diciendo?

**Alejandro:** ¡Claro! ¿No te parece una idea excepcional? Las pizzerías son lugares muy frecuentados, pasan docenas de personas por día.

**Eva:** Sí, el tiempo de pedir una pizza y después se largan.

**Alejandro:** Bueno, ¿y eso qué más da? Mientras esperan las pizzas miran a su alrededor. ¿No te das cuenta de que eso es todo publicidad para la galería, que lo necesita muchísimo en este momento?

**Eva:** ¿Pero qué sabes tú qué es lo que necesita la galería?

**Alejandro:** Oye, pero... ¿Por qué reaccionas así? Yo sólo quiero ayudarlos.

**Eva:** Bueno, pues si lo que quieres es ayudar no hagas nada, Alejandro. Pero ¡qué ideas se te ocurren!...

**Alejandro:** Bueno, sí... pero... ¡Pero no! No te entiendo, ¿por qué?





**Eva:** Escucha, Alejandro, ¿por quién nos has tomado? Ésta es una galería de arte, aquí es donde se venden obras de arte de gran valor. Y tenemos una clientela muy selecta.

**Alejandro:** ¿Y eso qué quiere decir?

**Eva:** Pues que para hacerle publicidad necesitamos un cierto nivel, no hacerla entre una pizza y una cerveza.

**Alejandro:** ¿Por qué? ¿Qué tienen las pizzerías de malo?

**Eva:** ¡Nada! Pero las obras de arte no tienen nada que ver con las pizzas, tienen una cierta clase.

**Alejandro:** Una cierta clase...

**Eva:** Pues sí.

**Alejandro:** Oye, perdona. Según tú, ¿el trabajo de una pizzería no está a la altura del trabajo en una galería de arte?

**Eva:** Pues, por supuesto que no. Mira, Alejandro... Me voy a tranquilizar, déjalo ya. Tú encárgate de tus pizzas que nosotros nos ocupamos de la galería.

**Alejandro:** Sí, yo me encargo de mis pizzas... Si querías ofenderme, ya lo has conseguido. Muy bien. ¿Por qué eres tan insoportable cuando quieres...? Te regalo una...

## ► CENA 2: Un accidente innecesario

**Eva está muito nervosa e usa um pequeno incidente para descontar sua raiva em Sole.**

**Sole:** ¡Eh, Eva! ¿Viste la película con Brad Pitt ayer por la noche en la televisión?

**Eva:** No, no me gusta ver la tele por la noche.

**Sole:** ¡Qué lástima! Era tan buena. Y además Brad Pitt... ¡cuánto me gusta...!

**Eva:** Mm... sí...

**Sole:** ¿Cómo que mm... sí...? Vale que ahora estás con Juanito, pero eso no quiere decir que no debas mirar a otros hombres, sobre todo cuando son tan guapos y sexies como Brad Pitt.

**Eva:** Por favor, Sole, cállate un poco que no me puedo concentrar.

**Sole:** Está bien, no quería molestarte. Era sólo por charlar un poco, hace mucho que no lo hacemos.

**Eva:** Sí, lo sé. Pero debo de terminar estas cuentas...

**Sole:** Últimamente estás siempre ocupada, Eva, entre el trabajo, la universidad y Juanito, ya no te queda tiempo para los amigos.

**Eva:** Pero ¡cuántas tonterías dices!

**Sole:** Eva, es la verdad. Para pasar un poco de tiempo contigo es necesario pedir una cita.

**Eva:** Por favor, cállate ya, de verdad, que quiero acabar con estos cálculos.

**Sole:** Está bien, me quedaré muda como un pez.

**Eva:** ¿Pero qué haces?

**Sole:** Espera, espera, espera...

**Eva:** ¿Qué es esto tan pringoso?

**Sole:** ¡Ay, lo siento...!

**Eva:** ¿Qué narices has hecho? Sole...

**Sole:** Lo siento, lo siento...

**Eva:** Pero, no... ¡No! No, así lo esparces más todavía.

**Sole:** Intentaba remediarlo...

**Eva:** ¡Son los apuntes de mi último examen!





**Sole:** ¿Pero por qué te enfadas tanto conmigo, Eva? Ya te he dicho que no lo he hecho adrede.

**Eva:** ¡Porque siempre tienes esas malditas pinturas en las manos!

**Sole:** Pero si sabes que son mi pasión... Eva.

**Eva:** Mira, Sole, has hecho una elección. Rechazaste una oportunidad de trabajo como maquilladora para quedarte aquí en la galería. Bien. Ahora ya está bien con el maquillaje.

**Sole:** Pero bueno, ¿eso qué tiene que ver? Yo me quedé aquí por todo el afecto que me une a vosotros. Y además... eso no significa que los sueños deban desvanecerse así, de un día para otro.

**Eva:** De acuerdo. Si no puedes renunciar a ellas, utilízalas en casa, no aquí en el trabajo.

**Sole:** Eres peor que Pablo... Ya no te reconozco. Desde hace un poco de tiempo estás inaguantable. Yo te consideraba mi mejor amiga, ¿y tú, en cambio me sales con esta mala leche?

**Eva:** Mira, he soportado durante bastante tiempo esta fijación tuya. ¡Estoy harta ya!

**Sole:** Has cambiado Eva, has cambiado...

**Eva:** ¿Puedes entender que por tu culpa ahora tengo que volver a escribirlo todo de nuevo?

**Sole:** Lo siento Eva, no sé qué más puedo hacer...

**Eva:** ¡No quiero escuchar tus disculpas! ¡Por favor, vete a hacer puñetas!



Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

### ► EXERCÍCIO 1

#### 1. ¿Qué idea ha tenido Alejandro?

- a) Vender pizza en la galería.
- b) Exponer los cuadros en la pizzería.
- c) Exponer la pizza en el galería.

#### 2. ¿Por qué la pizzería puede ser un buen lugar para los cuadros?

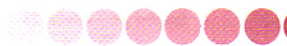
- a) Pasan docenas de personas cada día.
- b) Son lugares tranquilos.
- c) No pasa mucha gente pero les gusta el arte.

#### 3. ¿Qué le parece a Eva la idea?

- a) No muy buena, pero se puede intentar.
- b) Está bien, es una gran idea.
- c) No le ha gustado nada.

#### 4. Según Eva, ¿de qué se tiene que ocupar Alejandro?

- a) De la galería.
- b) De las pizzas.
- c) De la galería y de las pizzas.







## ► EXERCÍCIO 2

### 1. ¿De qué se queja Sole?

- a) De que a Eva ya no le gustan otros hombres.
- b) De que Eva está siempre muy ocupada.
- c) De que a Eva no le gusta ver la tele.

### 2. ¿Qué le pide Eva a Sole?

- a) Que se calle.
- b) Que se vaya a ver la tele.
- c) Que no haga nada.

### 3. ¿Qué es lo que ha manchado Sole?

- a) El catálogo de la galería.
- b) Las cuentas de la galería.
- c) Los apuntes del examen.

### 4. ¿Qué tiene que hacer ahora Eva con sus apuntes?

- a) Volver a escribirlos todos.
- b) Volver a estudiarlo todo.
- c) Volver a aprenderse todo.

Nesta seção, estudaremos as locuções e os pronomes relativos com função enfática; como demonstrar intolerância, impaciência ou raiva; a correspondência dos tempos entre os discursos direto e indireto; os coletivos e os substantivos compostos.

### ► AS LOCUÇÕES ENFÁTICAS

As locuções enfáticas são os sintagmas intercalados no discurso com o objetivo de ressaltar ou destacar determinado elemento na comunicação.

**Conque** – *então*.

*Conque, ¿lo vas a llamar?*

*E então, você vai telefonar para ele?*

**Conque** é também uma conjunção consecutiva, com valor de *por isso, conseqüentemente*.

*Ya estoy bastante enfadado, conque cállate.*

*Já estou bastante zangado, por isso, cale-se.*

Não confunda **conque** com a expressão **con que**, na qual **que** é um pronome relativo:

*Me regaló el vestido con que fui a la fiesta.*


*Deu-me de presente o vestido com o qual fui à festa.*

Para distinguir entre as duas formas, basta substituir **que** por **el cual/la cual**. Se a substituição for possível, trata-se do pronome relativo.

*Me regaló el vestido con el cual fui a la fiesta.*

*Deu-me de presente o vestido com o qual fui à festa.*





**Pues** – é muito usado para exprimir raiva, preocupação ou protesto. Em português, em geral, empregamos a interjeição *então*.

*Pues, ¿qué te voy a decir? Las cosas están así.*

*Então, o que você quer que eu diga? As coisas são assim.*

Veja as variantes que possuem o mesmo significado:

### **Pues eso**

*¿Has visto lo que pasó el otro día? Pues eso, mejor no te metas en esto.*

*Você viu o que aconteceu no outro dia? Pois então, é melhor que você não se meta nesse assunto.*

### **Pues sí**

*Pues sí, que te lo digo yo, que las cosas han sido así.*

*Então, eu estou lhe dizendo que as coisas são assim.*

### **Pues qué**

*¡Pues qué! No pasa nada si lo dejamos un momento solo.*

*Não se preocupe! Não acontecerá nada se o deixarmos sozinho um momento.*

### **Pues claro**

*– ¿Vas a venir a mi fiesta de cumpleaños? – ¡Pues claro!*

*– Você virá à minha festa de aniversário? – Mas é claro!*

Muitas vezes, **pues** é seguido dos vocativos **hijo**, **hombre**.

Pues, hijo, eso no me lo esperaba.  
*Pois é, filho, eu não esperava por isso.*

Pues, hombre, ¿qué más da?  
*Bem, cara, e daí?*

**Pues** possui também valor consecutivo:

- No me ha dicho nada del dinero que le había prestado.
- Pues pídeselo tú.
- Não me disse nada do dinheiro que eu lhe havia emprestado.
- Então, peça você.

Ou ainda valor causal, correspondendo a **ya que, puesto que**:

No voy a decírselo yo, pues no es asunto mío.  
*Não sou eu que vou dizê-lo, pois não é assunto meu.*

Na linguagem coloquial, apresenta valor interrogativo:


- Le hablé, por fin. – ¿Pues?
- No fim, falei com ela. – E então?

### ► PRONOMES RELATIVOS COM FUNÇÃO ENFÁTICA

Os pronomes relativos também podem ter função enfática. Na linguagem oral, sobretudo, um elemento do discurso pode ser antecedido de um pronome relativo com o objetivo de evidenciá-lo.

Aquí es donde nos conocimos.  
*Foi aqui que nos conhecemos.*





Observe a mesma oração sem a função enfática do pronome relativo:

Nos conocimos aquí.

*Nós nos conhecemos aqui.*

Nos pares de exemplos abaixo, perceba a diferença entre as orações com e sem a função enfática do pronome relativo:

Fue ella la que empezó a hablar del asunto.

*Foi ela quem começou a falar sobre o assunto.*

Ella empezó a hablar del asunto.

*Ela começou a falar sobre o assunto.*

Así es como quiero que presentes el tema.

*É assim que quero que você apresente o tema.*

Quiero que presentes el tema así.

*Quero que você apresente o tema assim.*

### ► DEMONSTRANDO INTOLERÂNCIA OU IMPACIÊNCIA

Vejam algumas expressões usadas para comunicar impaciência em relação a uma pessoa.

**Eres insoportable/ inaguantable.**

*Você é insuportável.*

**Tienes un carácter insoportable.**

*Você tem um caráter insuportável.*

**Cuántas tonterías dices.**

*Quantas bobagens você diz.*

**Cuántas bobadas dices.**

*Quantos disparates  
você diz.*

**Cállate, no seas tan pesado.**

*Fique quieto, não  
seja tão chato.*

Também podemos empregar a seguinte fórmula:

**Estar harto/a/os/as de + sustantivo/  
infinitivo/ subjuntivo**

**Estoy harto de tus pretensiones.**

*Estou farto das suas pretensões.*

**Están hartos de sus indecisiones.**

*Estão cansados das suas indecisões.*

**Estoy harta de comer fuera de casa.**

*Estou cansada de comer fora de casa.*

**Estoy harto de que no me funcione el ordenador.**

*Não aguento mais que o computador não funcione.*

Vejam agora algumas expressões relativas à intolerância e à raiva.

**Tener mala leche** – *ter um caráter difícil, ser mal-humorado, tratar mal.*

**Algunos jefes tienen muy mala leche con sus empleados.**

*Alguns chefes tratam muito mal os seus empregados.*

**Tener un mal carácter** – *estar de mau humor.*

**Eva tiene muy mal carácter últimamente.**

*Ultimamente Eva está de péssimo humor.*





**No me des la lata** – *não me encha a paciência.*

*No me des la lata y déjame trabajar.*

*Não me encha a paciência e me deixe trabalhar.*

**No me des la bara** – *não encha.*

*No me des la bara con tus problemas de siempre.*

*Não me encha com seus problemas de sempre.*

**No me molestes más** – *me deixe em paz.*

*Vete y no me molestes más.*

*Vá embora e me deixe em paz.*

**Vete a hacer puñetas** – *vá para aquele lugar.*

*Vete a hacer puñetas, no quiero verte más.*

*Vá para aquele lugar, não quero mais vê-lo(a).*

**Vete a freír espárragos** – *vá para aquele lugar, vá plantar batatas, vá pentear macacos.*

*Vete a freír espárragos con tus ideas estúpidas.*

*Vá plantar batatas! Você e suas ideias estúpidas.*

**Déjame en paz** – *me deixe em paz.*

*Déjame en paz, ¿no ves que estoy trabajando?*

*Deixe-me em paz, não vê que estou trabalhando?*

**¿Qué narices es esto?** – *que diabo é isso?*

*Pero, ¿qué narices es esto?*

*Mas que diabo é isso?*



**Estar hasta las narices/ la coronilla/ el moño** – *estar por aqui, estar cheio de, não aguentar.*

*Estoy hasta las narices de niños rebeldes.  
Não aguento mais crianças rebeldes.*

*Está hasta la coronilla de discutir con su jefe.  
Não aguenta mais discutir com seu chefe.*

*Está hasta el moño del aumento de los precios.  
Não aguenta mais o aumento de preços.*

### ► CORRESPONDÊNCIA DOS TEMPOS VERBAIS ENTRE OS DISCURSOS DIRETO E INDIRETO

No volume 13 de **Español ¡sí!**, estudamos o discurso indireto. A partir de exemplos, vamos agora recordar algumas das alterações que podem ocorrer quando reproduzimos o discurso de outras pessoas.

*Te invito a un café  
en el bar.  
Convido você para  
um café no bar.*

→ *Dijo que me invitaba a  
un café en el bar.  
Disse que me convidava  
para um café no bar.*

*Vámonos de aquí.  
Vamos embora daqui.*

→ *Dijo que nos fuéramos de allí.  
Disse para irmos embora dali.*

*Ojalá no haga  
demasiado calor  
este verano.  
Tomara que não faça  
muito calor neste verão.*

→ *Dijo que ojalá no hiciera  
demasiado calor este  
verano.  
Disse que esperava que  
não fizesse muito calor  
neste verão.*





Mi hermano a estas horas estará en casa dormido. ➤ Dijo que su hermano a esas horas estaría en casa dormido.

*Meu irmão, a essa hora, estará em casa dormindo.* *Disse que, àquela hora, seu irmão devia estar em casa dormindo.*

Habrà avisado por su teléfono su retraso. ➤ Dijo que habría de avisado por teléfono de su retraso.

*Deve ter comunicado o atraso por telefone.* *Disse que achava que ele/a teria comunicado o atraso por telefone.*

Você pôde perceber que o valor do **condicional (habrá/habría avisado)** deve ser construído, em português, com os verbos *achar*, *pensar* ou *dever* para que se mantenha o significado original de dúvida.

## ► OS SUBSTANTIVOS COLETIVOS

O substantivo coletivo é usado no singular e designa um conjunto de seres ou coisas da mesma espécie. Às vezes, o nome escolhido para representar o conjunto não tem nenhuma relação com os nomes dos seres desse conjunto. Por exemplo:

**Rebaño** – *rebanho*, conjunto de animais.

**Baraja** – *baralho*, conjunto de cartas de jogo.

Em outros casos, o substantivo coletivo nasce da transformação do nome individual. É o caso de **maquinaria**, em português *maquinaria*, conjunto de máquinas.

Alguns numerais também são substantivos coletivos e são formados com os sufixos **-ena** e **-ar**: **docena**, **veintena**, **millar** (*dúzia*, *vintena*, *milhar*).

**Una treintena de personas.**

*Umas trinta pessoas.*

Em espanhol, também podem ser considerados coletivos os nomes singulares que indicam quantidade de coisas contáveis: **leña**, **piedra**, **trigo**.

**Cortar leña.**

*Cortar lenha.*

**Vender trigo.**

*Vender trigo.*

Para indicar uma unidade pertencente a esses coletivos, empregamos expressões como **un grano de** (*um grão de*), **un trozo de** (*um pedaço de*). Observe que, em alguns casos, o substantivo coletivo é também o nome da unidade **una carga de piedra**, **una piedra** (*um carregamento de pedras*, *uma pedra*).

Vejamos alguns substantivos coletivos da língua espanhola:

**un ejército de soldados**

**una arboleda**

**un enjambre de abejas**

**una familia**

**una armada militar**

**un par de zapatos/  
de pantalones**

*um exército de soldados*

*um arvoredo*

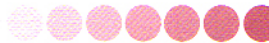
*um enxame de abelhas*

*uma família*

*uma armada militar*

*um par de sapatos/  
de calças*





<b>una muchedumbre</b>	<i>uma multidão</i>
<b>una banda de música</b>	<i>uma banda musical</i>
<b>una constelación de estrellas</b>	<i>uma constelação</i>
<b>un racimo de uvas</b>	<i>um cacho de uvas</i>
<b>un ramo de flores</b>	<i>um maço de flores</i>

## ► OS SUBSTANTIVOS COMPOSTOS

São considerados substantivos compostos aqueles formados por duas ou mais palavras e que designam um único objeto, sem estabelecer uma relação de adjetivação entre as duas palavras.

<b>antesala</b>	<b>posavasos</b>	<b>cochecama</b>	<b>carricoche</b>
<i>antessala</i>	<i>porta-copo</i>	<i>vagão-leito</i>	<i>carrinho de bebê</i>

Já os seguintes substantivos não são considerados compostos porque são formados por um substantivo mais um complemento de especificação:

**color malva** (*adjetivo*) – *cor de malva*

**patas de gallo** – *pé de galinha, conjunto de rugas que se formam em torno dos olhos.*

Há substantivos que entraram no léxico geral como palavra única:

<b>autobús</b>	<b>pararrayos</b>	<b>cortavientos</b>
<i>ônibus</i>	<i>para-raios</i>	<i>para-vento</i>

Na formação dos substantivos compostos, quando a segunda palavra começa com **-e**, esse **-e** pode sofrer apócope, exceto quando a primeira palavra termina em **-a**:

**arteriosclerosis** ou **arterioesclerosis**

*arteriosclerose*

**paraestatal** e não **parastatal**

*paraestatal*

Recentemente, passou-se a aceitar o emprego do hífen, principalmente na linguagem técnica e burocrática.

**teórico-práctico**      *teórico-prático*

**coche-cama**          *vagão-leito*

Não se usa o hífen quando a palavra é resultante da união de dois adjetivos pátrios que formam um conjunto ou uma entidade geográfica:

**norteamericano**

*norte-americano*

**de nacionalidad italoespañola**

*de nacionalidade  
italo-espanhola*

Mas, quando os dois adjetivos pátrios estão em um sistema de oposição, como no caso de uma guerra, usa-se o hífen:

**franco-prusiano**      *franco-prussiano*

Quando se unem dois adjetivos, o primeiro será aquele terminado em **-o**. Mas, atenção, nem todos os adjetivos são passíveis de união.

**italoinglés**          *italo-inglês*

Prefixos e adjetivos ou substantivos podem ser unidos com ou sem hífen, à escolha de quem escreve:

**ex-marido/ exmarido**

*ex-marido*


**hiper-sensible/ hipersensible**

*hipersensível*

**ultra-violeta/ ultravioleta**

*ultravioleta*





Se o segundo adjetivo ou substantivo iniciar com **-r**, haverá a duplicação dessa letra:

**infrarrojos**      *infravermelho*

**pararrayos**      *para-raios*

É aconselhável o emprego do hífen quando se unem mais de dois elementos:

### **expresiones interrogativo-exclamativo-relativas**

Observe que, nessa expressão, apenas o último adjetivo faz concordância, em gênero e número, com o substantivo.

Hoje em dia, encontramos neologismos formados por verbo mais substantivo que são perfeitamente aceitáveis:

*Este juego es un comecocos.*

*Este jogo é um quebra-cabeça.*

*Es un rompecorazones.*

*É um ladrão de corações.*

Na fusão de dois substantivos, pode ocorrer que o primeiro passe a terminar em **-i**, resultado da transformação da conjunção **y**:

**verde y azul** → **verdi azul**      *verde-azul*

Ou que o substantivo permaneça invariável:

**saca puntas** → **sacapuntas**      *apontador*

Em alguns casos, na fusão entre um nome e um adjetivo, o substantivo antecede o adjetivo e, em geral, termina em **-i**. É um derivado do caso genitivo do latim (de alguma coisa). Isso ocorre também com substantivos no plural.



<b>pelirrojo</b>	<i>ruivo (literalmente, vermelho de cabelos)</i>
<b>ojituerto</b>	<i>estrábico (literalmente, torto de olhos)</i>
<b>cejjunto manirroto</b>	<i>cujas sobranceiras são unidas mão-furada</i>

As palavras acima são bastante comuns, mas há outras menos frequentes. Por exemplo:

<b>pelicastaño</b>	<i>de cabelos castanhos</i>
--------------------	-----------------------------

Há palavras cujo primeiro segmento é o adjetivo:

<b>mediodía</b>	<i>meio-dia</i>
<b>salvoconducto</b>	<i>salvo-conduto</i>

Podemos formar palavras com a união de um verbo e um substantivo. Nesse caso, o verbo estará sempre na 3ª pessoa do presente do indicativo:

<b>rompecabezas</b>	<i>quebra-cabeça</i>
<b>tentempié</b>	<i>lanchinho</i>
<b>salvavidas</b>	<i>salva-vidas</i>

Já vimos que há palavras compostas formadas por dois adjetivos unidos por hífen:

<b>histórico-descriptiva</b>	<i>histórico-descritiva</i>
------------------------------	-----------------------------

Também vimos que há palavras compostas formadas por dois adjetivos unidos por **-i** que deriva da conjunção **y**:

<b>blanquinegro</b>	<i>preto e branco</i>
<b>anchicorto</b>	<i>largo e baixo</i>
<b>rojiblanco</b>	<i>vermelho e branco</i>







Há ainda exemplos de palavras compostas formadas por palavras pertencentes a categorias diversas:

**sabelotodo**                      *sabe-tudo*

Para encerrar este capítulo, apresentamos algumas expressões formadas pela fusão de dois nomes que formam verdadeiras palavras compostas:

<b>falda pantalón</b>	<i>saia-calça</i>
<b>sofá cama</b>	<i>sofá-cama</i>
<b>bocacalle</b>	<i>rua transversal</i>
<b>abrelatas</b>	<i>abridor de latas</i>
<b>sinfin</b>	<i>sem-fim</i>
<b>pasodoble</b>	<i>pasodoble (dança)</i>
<b>barbilampiño</b>	<i>imberbe</i>
<b>rabicorto</b>	<i>rabicurto</i>
<b>guardacostas</b>	<i>barco guarda-costas</i>
<b>paraguas</b>	<i>guarda-chuva</i>
<b>bajamar</b>	<i>maré baixa</i>
<b>altamar</b>	<i>maré alta</i>
<b>sordomudo</b>	<i>surdo-mudo</i>
<b>espantapájaros</b>	<i>espantalho</i>
<b>portafolios</b>	<i>pasta</i>
<b>aparcacoches</b>	<i>manobrista</i>
<b>catalejos</b>	<i>luneta</i>
<b>saltamontes</b>	<i>gafanhoto</i>
<b>mondadientes</b>	<i>palito de dentes</i>

(Respostas – pág. 102)

### ▶ EXERCÍCIO 1

Complete as orações com uma das seguintes expressões enfáticas:

conque – en serio – te lo prometo – pues

1. Yo no he tocado ninguno de tus papeles, .....
2. Ya está todo hecho, ..... todos a casa.
3. .... si él no toma la iniciativa, hazlo tú.
4. En septiembre todo va a cambiar, .....

### ▶ EXERCÍCIO 2

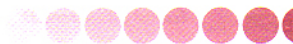
Complete as orações com o pronome relativo enfático adequado.

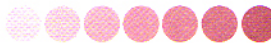
1. En ese pueblo fue ..... nos dimos el primer beso.
2. A esa hora fue ..... llegaron todos los invitados a la boda.
3. Eso fue ..... pagamos por alquilar el apartamento en la playa.
4. Esa fue la persona con ..... hablé para pedir información.

### ▶ EXERCÍCIO 3

Complete as orações escolhendo a opção correta.

1. Es una persona de la que no me fío porque .....  
a) no me da la bara      b) tiene mala leche  
c) se va a hacer puñetas
2. Por favor, estoy muy cansada, .....  
a) no me des la lata      b) no tengas mal carácter  
c) qué narices es esto





3. La verdad es que las cosas que haces no las entiendo, por ejemplo .....
- a) que mala leche                      b) qué narices es esto  
c) estoy hasta la coronilla
4. Estamos en junio pero ya ..... de este calor asfixiante.
- a) tengo un mal carácter      b) vete a freir espárragos  
c) estoy hasta el moño

#### ▶ EXERCÍCIO 4

Passa as orações para o discursos indireto conforme o exemplo:

Quiero hacer una fiesta con todos mis amigos.

Dijo que quería hacer una fiesta con todos sus amigos.

1. Pasa mañana a recoger el dinero que te debo.  
.....
2. Espero que pases unas buenas vacaciones en la playa este verano.  
.....
3. Iré mañana a entregar los trabajos al profesor de literatura.  
.....
4. Si tuviera problemas habría avisado.  
.....

### ▶ EXERCÍCIO 5

Relacione as palabras abaixo.

- |                     |                |
|---------------------|----------------|
| 1. un rebaño        | a) de estrelas |
| 2. un enjambre      | b) de ovejás   |
| 3. una constelación | c) de uvas     |
| 4. un racimo        | d) de abejas   |

### ▶ EXERCÍCIO 6

Complete as expresións com o coletivo adecuado.

1. .... de soldados.
2. .... de cartas de juego.
3. .... de flores.
4. .... de música.

### ▶ EXERCÍCIO 7

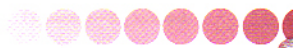
Relacione cada palabra da primeira columna com sua respectiva tradução.

- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| 1. cochecama    | a) quebra-cabeça  |
| 2. telaraña     | b) apontador      |
| 3. sacapuntas   | c) vagão-leito    |
| 4. rompecabezas | d) teia de aranha |

### ▶ EXERCÍCIO 8

Traduza as palabras.

1. Sabe-tudo: .....
2. Rua transversal: .....
3. Palito de dente: .....
4. Manobrista: .....





## GLOSSÁRIO

**apuntes** – anotações

**bobada** – bobagem

**coronilla** – cocuruto

**cortés** – cortês, gentil

**dar la lata** – aborrecer,  
chatear

**desacuerdo** – erro,  
despropósito

**desatención** – desatenção

**descortés** – grosseiro

**desmanotado** –  
desajeitado

**desmañado** – desajeitado

**desvanecerse** – desmaiar

**disculpa** – desculpa

**echar la culpa** – jogar a  
culpa

**elegir** – escolher

**encargarse** – ocupar-se,  
encarregar-se

**espárrago** – aspargo

**exasperación** –  
exasperação

**fantasear** – fantasiar

**fijación** – fixação,  
obsessão

**grosería** – grosseria

**ineptitud** – inaptidão

**inhabilidad** –

incapacidade manual,  
inabilidade

**irascibilidad** –

irascibilidade

**irritabilidad** –

irritabilidade

**lío** – confusão, problemas

**llenarse de ira** – zangar-se

**mono** – caráter difícil

**montar en cólera** –  
enraivecer

**ocurrir** – ocorrer, lembrar

**palabrota** – palavrão

**pasársele por la cabeza**

– passar pela cabeça,  
lembrar

**pringoso** – melado,  
grudento

**rudeza** – grosseria

**selecto** – seleta

**señuelo** – chamariz, isca

**subírsele la sangre a la**

**cabeza** – subir o sangue à  
cabeça

**superstición** – superstição

**torpe** – desajeitado, lerdo

**venir a la mente** – vir em  
mente





# Lição 6 – CUESTIONES DE CORAZÓN

## Vida de artistas

### CUESTIONES DE CORAZÓN

Eva está cada vez mais estranha. Juanito lhe pede explicações pois teme ser a razão de seu eterno mau humor.

#### ► CENA 1: Basta de excusas, dime la verdad

Diante das pressões de Juanito, Eva decide abrir seu coração.

**Juanito:** Bueno... ¿me quieres decir qué es lo que te ocurre?

**Eva:** Ya te he dicho que no me pasa nada.

**Juanito:** Vamos... ya sé que te ocurre algo.

**Eva:** No, de verdad. Va todo bien.

**Juanito:** Bueno, ¿y por qué estás tan nerviosa últimamente?

**Eva:** Bueno, porque estoy un poco cansada.

**Juanito:** Vamos, dime la verdad.

**Eva:** Pues es la verdad, si duermes poco estás nerviosa.

**Juanito:** Eres una mentirosa. Yo sé que te ocurre algo, y no soy yo el único que lo dice. Los demás también se han dado cuenta.

**Eva:** Decid lo que queráis. Sea lo que sea, no me pasa nada. Y además, ¿de qué se habrían dado cuenta?

**Juanito:** De tu continuo mal humor, por no hablar de cómo trataste a Alejandro y a Sole el otro día.

**Eva:** No es posible, ¿eh? ¡Son unos chivatos! Estoy hasta el gorro de ellos.

**Juanito:** ¿Ves? ¿Ves cómo reaccionas? No se te puede decir nada que en seguida saltas.

**Eva:** No es verdad... Con respecto a Alejandro y a Sole, la que tiene razón soy yo.

**Juanito:** Es que no es ése el tema. Tú puedes tener incluso razón, lo importante es cómo se dicen las cosas.

**Eva:** Bueno, quizás tengas razón. Pero por favor, vamos a cambiar de tema.

**Juanito:** No, no, no, no, no.

**Eva:** Estoy cansada ya de hablar de esto.

**Juanito:** No, Eva. No, Eva. Pase lo que pase yo debo saber qué es lo que te ocurre. Mírame a los ojos, mírame a los ojos.

**Eva:** Sí...

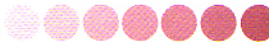
**Juanito:** ¿Es por mi culpa que estás así?

**Eva:** Pero para nada, tú no pintas nada en esto. Estoy cansada, y además... estoy preocupada por el apartamento y por el desalojo.

**Juanito:** ¿Pero qué tiene que ver? Yo creo que todos estamos ansiosos por saber algo sobre lo que sucederá con... con el edificio.

**Eva:** Bueno, pero no todos somos iguales. Cada uno reacciona de un cierto modo.





**Juanito:** Son todas excusas. Para mí, el verdadero motivo es otro.

**Eva:** Que no, de verdad.

**Juanito:** Mira, Eva. Yo soy tu novio, yo te amo muchísimo, y últimamente te veo tan rara... ¿Qué debería pensar?

**Eva:** Nada, de verdad.

**Juanito:** Bueno...

**Eva:** Todo va bien.

**Juanito:** Sí, es que yo tengo miedo de que todo esto tenga que ver con nuestra relación.

**Eva:** Pero, para nada...

**Juanito:** Venga Eva, dime la verdad.

**Eva:** Bueno, la verdad es que... últimamente estoy un poco nerviosa, tengo demasiadas preocupaciones.

**Juanito:** ¿Sobre qué?

**Eva:** Es que no sé cómo decírtelo...

**Juanito:** ¿Eres infeliz? ¿Se trata de nuestra relación?

**Eva:** Bueno, lo he intentado todo, de verdad. Lo he intentado con el corazón... pero no, no funciona, y soy infeliz.

**Juanito:** ¿Y entonces?

**Eva:** Bueno... No quiero hacerte daño, pero...

**Juanito:** ¿Pero?

**Eva:** Pero no estoy enamorada de ti.

## ► CENA 2: Un amor sempiterno

**Juanito** **sofre muito com o final de sua história com Eva e, apesar de tudo, jura amor eterno.**

**Juanito:** ¡Ah...! La verdad duele, pero no estoy enfadado contigo. No es culpa tuya si no estás enamorada de mí, el amor no entiende de mandatos.

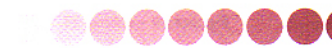
No se puede elegir a quien amar así como no se puede elegir a quien dejar de hacerlo. Y es por eso que te llevaré siempre dentro de mi corazón.

Contigo he pasado momentos preciosos, bellos, intensos. Me has devuelto la felicidad, y es por eso que no podría odiarte.

Es inútil fingir, estoy mal, fatal, pero sobreviviré. Y la pintura será otra vez mi vía de fuga, un pretexto para distraerme e intentar pensar en otra cosa. Y tú serás siempre mi musa inspiradora, porque gracias a ti he pintado mis cuadros más hermosos, lienzos llenos de color y de vida, porque es eso lo que me has transmitido.

Y pese al dolor y a la desilusión que siento en estos momentos no quiero renunciar a mi nuevo período artístico. No quiero renunciar a esta vena creativa que ha nacido de mi corazón y de mis sentimientos por ti.

Y pese a no ser correspondido, yo sé que tú me has enseñado el gozo y el amor y la expresividad. Mira... Este cuadro lo pinté ayer por la noche pensando en ti. ¿Te gusta? Bueno, te lo dedico, como todos los demás que vendrán.





Y si algún día tengo éxito, será todo mérito tuyo, porque sólo un espíritu lleno de amor puede expresar algo. Y ¿quién sabe?, quizás, un día mirando mis cuadros, aprenderás a amarme.

Y yo estaré allí esperándote. Y no importa si no vuelves a mí... lo importante es que tú seas feliz, incluso sin mí.

Yo por mi parte continuaré soñándote, y mis sueños estarán llenos de colores, y serán más hermosos. Y gracias a ello podrán volar lejos. Te quiero mucho, y gracias por todo...

## EXERCÍCIOS DE COMPREENSÃO

(Respostas – pág. 103)

Para verificar sua compreensão do texto, responda às perguntas sobre os diálogos que você acabou de ler.

### ▶ EXERCÍCIO 1

- 1. ¿Por qué dice Eva que está nerviosa?**
  - a) Porque está cansada.
  - b) Porque tiene mucho que estudiar.
  - c) Porque quiere terminar la carrera.
- 2. ¿De qué se han dado cuenta todos?**
  - a) De que Eva ya no habla.
  - b) Del continuo mal humor de Eva.
  - c) De las preocupaciones de Eva.
- 3. ¿Por qué dice Eva estar preocupada?**
  - a) Por el próximo examen.
  - b) Por el desalojo de la galería.
  - c) Por el pago del alquiler.
- 4. ¿De qué se ha dado cuenta Eva?**
  - a) De que está enamorada de Juanito.
  - b) De que está enamorada de otro.
  - c) De que no está enamorada de Juanito.







## ► EXERCICIO 2

**1. Según Juanito, ¿de qué no entiende el amor?**

- a) De colores.
- b) De dinero.
- c) De mandatos.

**2. ¿En qué se convertirá la pintura para Juanito?**

- a) En su vía de fuga.
- b) En su razón de ser.
- c) En su expresión del dolor.

**3. ¿A qué no piensa renunciar Juanito?**

- a) A su nuevo período artístico.
- b) A un nuevo amor.
- c) A insistir en el amor de Eva.

**4. ¿Qué es lo que le ha enseñado Eva a Juanito?**

- a) El amor por la pintura.
- b) El gozo y la expresividad.
- c) La armonía de los colores.

Nesta seção, estudaremos as expressões coloquiais indeterminadas; a forma impessoal da 3ª e 1ª pessoas; outros modos de fazer comparações; como demonstrar desinteresse ou resignação; os verbos que pedem preposições específicas; e, por fim, faremos uma síntese sobre as locuções formadas com o *infinitivo*.

### ► EXPRESSÕES COLOQUIAIS INDETERMINADAS

São expressões relativas a pessoas ou coisas que não queremos ou não podemos especificar.

Dessa lista, fazem parte:

**Que si arriba, que si abajo** – *com esse vai-e-vem*; indica intolerância com as desculpas, explicações ou com a movimentação de alguém.

*Me vas a volver loca que si arriba, que si abajo, decide dónde quieres poner la cadena de música.*

*Você vai me deixar louca com esse vai-e-vem, decida onde você quer colocar o aparelho de som.*

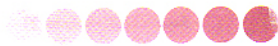
**Tal cosa y tal otra** – *tal e coisa, coisa e tal*; resume o que deveria ser uma longa lista.

*Me preguntó tal cosa y tal otra... demasiadas preguntas, la verdad.*

*Perguntou-me tal e coisa, coisa e tal... Perguntas demais, para dizer a verdade.*

**Esto, lo otro y lo de más allá** – *e isso e aquilo*; alude, implicitamente, a inúmeras coisas.

*Siempre pone pegás, esto, lo otro y lo de más allá. Coloca sempre empecilhos, e isso e aquilo...*





**Que si esto, que si lo otro** – *seja isso ou aquilo.*

Nunca está contento con nada que si esto, que si lo otro.  
*Nunca está contente com nada, seja isso ou aquilo.*

**Fulano y/o Mengano/ Fulanito y/o Menganito** – *Fulano, Beltrano e/ou Sicrano.*

¡Me da igual que sea Fulano o Mengano, al concierto no vas!

*Não me importa que seja Fulano ou Beltrano, você não vai ao show!*

**No sé qué y no sé cuanto** – *blá, blá, blá.*

Me empezó a contar sus problemas y no sé qué y no sé cuánto.

*Começou a contar os seus problemas e blá, blá, blá.*

**Que si tal, que si cual** – *um pouco disso, um pouco daquilo.*

Estuvimos hablando un rato que si tal, que si cual.

*Ficamos conversando um pouco disso, um pouco daquilo.*

**Lo que tú sabes ...** – *Você sabe como é...*

Nos tomamos un café juntos y hablando del pasado... lo que tú sabes...

*Tomamos um café juntos falando sobre o passado... Sabe como é...*

### ► A 3ª PESSOA IMPESSOAL

Há vários modos de expressar impessoalidade. Vejamos agora como expressá-la na 3ª pessoa.

Com a 3ª pessoa do plural, em vez de indicar o sujeito **ellos**, podemos nos referir a um sujeito indeterminado:

*Lo han agredido en la calle mientras paseaba.*

*Agrediram-no na rua enquanto passeava [alguém o agrediu].*

*Dicen que la economía cada vez está peor.*

*Dizem que a economia está cada vez pior [as pessoas dizem].*

Podemos ainda empregar expressões como **la gente, el mundo, hay quien, algunos**:

*La gente viaja bastante en verano.*

*As pessoas viajam bastante no verão.*

*El mundo quiere que los gobiernos se preocupen del clima.*

*O mundo quer que os governos se preocupem com o clima.*

*Hay quien asegura que ha visto entrar a personas en esa casa abandonada.*

*Há quem assegure que viu algumas pessoas entrando nessa casa abandonada.*

*Algunos quieren viajar cómodamente en los trenes.*

*Alguns querem viajar confortavelmente nos trens.*





## ► IMPESSOALIDADE NA 1ª PESSOA

Para expressar a impessoalidade do **yo** podemos empregar tanto as formas singulares (**tú** ou **uno**), quanto as formas plurais (**nosotros**).

**Tú** como forma impessoal indica que o que nos acontece pode ocorrer com todos:

*Te compras un coche y esperas que funcione.*

*Você compra um carro e espera que funcione.*

*Terminas de estudiar y quieres empezar a trabajar lo antes posible.*

*Você acaba de estudar e quer começar a trabalhar o quanto antes.*

**Uno** confere um valor mais geral à informação:

*Uno ya sabe como tratar con ciertas personas.*

*Já se sabe como tratar certas pessoas.*

*Uno piensa que las cosas siempre pueden ir mejor.*

*A gente pensa que as coisas sempre podem melhorar.*

O uso de **nosotros** também é chamado de **plural de modestia**. Como em português, é empregado por escritores e jornalistas para evitar um tom impositivo ou muito pessoal.

*En este artículo intentamos dar voz a las minorías más oprimidas de la sociedad.*

*Neste artigo, procuramos dar voz às minorias mais oprimidas da sociedade.*

Na linguagem coloquial, o emprego de **nosotros** indica solidariedade ou intimidade com o interlocutor.

Hola, majo, ¿qué tal estamos?

*Oi, cara, como vamos?*

A ver si nos lo pasamos bien de vacaciones.

*Vamos ver se nos divertimos nas férias.*

**Nosotros** pode ainda substituir um grupo de pessoas:

Ganamos las elecciones del año pasado [el partido por el que nosotros votamos].

*Ganhamos as eleições do ano passado [o partido no qual votamos].*

Ayer, como siempre perdimos en el último minuto [nuestro equipo de fútbol].

*Ontem, como sempre, perdemos no último minuto [o nosso time de futebol].*

## ► PARA EXPRESSAR COMPARAÇÕES

Vejamus agora outras formas para confrontar ou indicar semelhança entre pessoas ou coisas.

**Parecerse a** – *parecer com.*

Tus hijos se parecen mucho a los abuelos.

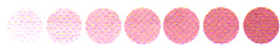
*Seus filhos parecem muito com os avós.*

**Ser parecido a** – *ser parecido com/ semelhante a.*

La tesis que has hecho es muy parecida al trabajo original.

*A tese que você fez é muito parecida com o trabalho original.*

**Ser igual que/ a** – *ser igual a.*







Este anillo es igual que el mío.

*Este anel é igual ao meu.*

Estos pantalones son iguales a los que compré el año pasado.

*Estas calças são iguais àquelas que eu comprei no ano passado.*

**Ser distinto de/ a** – ser diferente de.

Este reloj es distinto del otro.

*Este relógio é diferente do outro.*

Algunos argumentos son distintos a los de la relación del ministerio.

*Alguns argumentos são diferentes daqueles que estão no relatório ministerial.*

## ► DESINTERESSE OU RESIGNAÇÃO

Para expressar desinteresse ou resignação em relação a uma situação que não tem solução, podemos usar as seguintes expressões:

**pase lo que pase**

*aconteça o que acontecer*

**diga lo que diga**

*diga o que disser (quiser)*

**haga lo que haga**

*faça o que fizer (quiser)*

**piense lo que piense**

*pense o que pensar (quiser)*

Observe que se repete o verbo no **subjuntivo**. Tais expressões podem ser colocadas no início ou no fim da frase.

*Pase lo que pase, nos vamos de viaje de fin de curso.*

*Aconteça o que acontecer, vamos viajar no fim do curso.*

Haré lo que he pensado, diga lo que diga mi padre.  
*Farei o que pensei fazer, não importa o que diga meu pai.*

No me aprobará el profesor, haga lo que haga.  
*Não importa o que eu faça, o professor não vai me aprovar.*

Piensen lo que piensen, yo voy a hacerme un tatuaje.  
*Pensem o que quiserem, vou fazer uma tatuagem.*

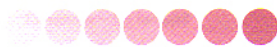
### ► VERBOS QUE PEDEM UMA PREPOSIÇÃO DETERMINADA

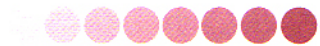
A seguir alguns verbos que pedem preposições específicas:

<b>disponer de</b>	<i>dispor de</i>
<b>proteger de</b>	<i>proteger-se de</i>
<b>enfrentarse a</b>	<i>enfrentar</i>
<b>comprometerse a</b>	<i>comprometer-se a</i>
<b>estar/ verse obligado a</b>	<i>estar/ ver-se obrigado a</i>
<b>tener la obligación de</b>	<i>ter a obrigação de</i>
<b>informar de</b>	<i>informar-se sobre</i>
<b>consistir en</b>	<i>consistir em</i>
<b>referirse a</b>	<i>referir-se a</i>
<b>enseñar a</b>	<i>ensinar</i>
<b>convencer a</b>	<i>convencer</i>

No dispongo de la cifra necesaria para comprarme esa casa.

*Não disponho da quantia necessária para comprar essa casa.*





Tienes que protegerte de los insectos cuando vayas de viaje.

*Quando você viajar, precisa se proteger dos insetos.*

Es mejor si no te enfrentas a las personas que tienen más poder que tú.

*É melhor que você não enfrente as pessoas que têm mais poder do que você.*

Si te digo que lo hago, me comprometo a hacerlo.

*Se eu digo que vou fazê-lo, eu me comprometo a fazê-lo.*

Me vi obligado a anular la cita por motivos personales.

*Vi-me obrigado a cancelar o compromisso por motivos pessoais.*

Los sindicatos tienen la obligación de garantizar un trabajo digno.

*Os sindicatos têm a obrigação de garantir um trabalho digno.*

Tienes que informarte de los precios de los billetes con esa compañía.

*Você deve se informar sobre os preços das passagens com essa empresa.*

Mi trabajo consiste en un búsqueda de consultores externos.

*Meu trabalho consiste em buscar consultores externos.*

Mis ideas se referían a los nuevos planes que tiene la empresa.

*As minhas ideias se referiam aos novos projetos que a empresa tem.*

En esa escuela te van a enseñar a dibujar con acuarelas.  
*Nessa escola, vão ensinar você a pintar com aquarela.*

Tengo que convencer a una amiga para que me acompañe mañana.

*Preciso convencer uma amiga a acompanhar-me amanhã.*

### ► RESUMO DAS LOCUÇÕES COM O INFINITIVO

Faremos uma síntese das locuções formadas com os verbos no **infinitivo**, agrupando-as de acordo com as seguintes funções:

- futuro próximo ou para expressar intenção:

**Ir a + infinitivo** – com o verbo principal no **presente** ou no **imperfecto**, indica posterioridade imediata, com valor intencional.

*Voy a viajar por Europa este verano.*

*Vou viajar pela Europa nesse verão.*

**Pensar + infinitivo** – *pensar (em)*; ter como intenção, pretender.

*Pienso aprender francés este verano.*

*Pretendo aprender francês neste verão.*

**Tratar de + infinitivo** – *procurar*; expressa uma intencionalidade genérica.

*Trata de convencer a tus padres para que vengas conmigo.*

*Procure convencer seus pais a deixar que você venha comigo.*





- para indicar o início de uma ação:

**Darle a uno por + infinitivo** – *decidir, ter vontade de;* marca o início de uma ação inesperada.

*Le ha dado por arreglar todos los enchufes de la casa.  
De repente, decidiu arrumar todas as tomadas da casa.*

**Echar(se) a + infinitivo** – *desatar a, cair, jogar-se, pôr-se a;* expressa o início brusco de uma ação.

*Se echó a llorar desconsoladamente cuando vio el final de la película.  
Pôs-se a chorar desconsoladamente, quando viu o fim do filme.*

**Empezar (comenzar) a + infinitivo** – *começar a;* expressa simplesmente o início de uma ação.

*Empezó a cantar cuando salió el sol.  
Começou a cantar quando o sol nasceu.*

**Estar a punto de + infinitivo** – *estar a ponto de, estar para;* expressa a iminência do início da ação.

*Estoy a punto de salir de casa, llámame luego.  
Estou saindo de casa, telefone mais tarde.*

**Meterse a + infinitivo** – *meter-se a, começar, pôr-se a;* iniciar uma ação sem estar apto.

*Ahora se ha metido a carpintero y no tiene ni idea de cómo se hace.  
Agora resolveu dar uma de carpinteiro, mas não tem ideia de como fazer.*

**Ponerse a + infinitivo** – *pôr-se a, começar*; implica início de uma ação.

*Me he puesto a trabajar hace unos minutos.*

*Eu comecei a trabalhar há alguns minutos.*

**Romper a + infinitivo** – *cair em, desatar a*; denota início violento de uma ação.

*Rompió a llorar cuando supo que no podías venir.*

*Caiu no choro quando soube que você não podia vir.*

• para marcar o fim de uma ação:

**Acabar de + infinitivo** – *acabar de*; implica uma ação recém-concluída.

*Acababa de tomar una de las decisiones más importantes de mi vida.*

*Eu tinha acabado de tomar uma das decisões mais importantes da minha vida.*

**Acabar por + infinitivo** – *acabar por*; expressa o fim de uma ação.

*He acabado por explicar todo otra vez.*

*Acabei explicando tudo outra vez.*

**Dejar de + infinitivo** – *parar de*; exprime o término de uma ação habitual.

*He dejado de fumar hace ya mucho tiempo.*

*Parei de fumar há muito tempo.*

**Llegar a ser** – *chegar a ser*; indica a conclusão de uma ação da qual se enfatiza o desenvolvimento.





Muchos extranjeros han llegado a ser importantes en esta ciudad.

Muitos estrangeiros chegaram a ser importantes nesta cidade.

- para expresar obligación:

**Deber + infinitivo** – *dever, precisar* (impessoal).

Debes estudiar para el examen.

Você precisa estudar para o exame.

**Hay que + infinitivo** – *é necessário*; denota uma obrigação impessoal.

Hay que tener el valor de tomar algunas decisiones.

É necessário ter a coragem de tomar certas decisões.

No registro coloquial **hay que** pode ser empregado para dar uma ordem de maneira indireta:

Hay que tener más cuidado, ¿vale?

É preciso tomar mais cuidado, certo?

**Haber de + infinitivo** – *ter de, precisar*; pode ter um valor de obrigação ou de probabilidade.

Los presidentes han de resolver los problemas del departamento.

Os presidentes precisam resolver os problemas do setor.

Lo que dice ha de ser verdad aunque parece muy raro.

O que diz deve ser verdade, apesar de parecer muito estranho.

Com valor de obrigação, é uma das formas mais empregadas na língua escrita.

Hemos de acabar con el trabajo negro.  
*Precisamos acabar com o trabalho ilegal.*

**Tener que + infinitivo** – *precisar, dever, ter de.*

Tienes que entender lo que estoy diciendo.  
*Você precisa entender o que estou dizendo.*

- para expressar repetição:

**Volver a + infinitivo** – *voltar a, tornar a.*

Ayer volví a caer en la misma trampa.  
*Ontem voltei a cair na mesma armadilha.*

- para indicar suposição ou aproximação:

**Venir a + infinitivo** – *resultar/ ser/ acabar + verbo no gerúndio.*

Estos productos vienen a costar el doble que en los países de origen.

*Estes produtos acabam custando o dobro do que [custam] nos seus países de origem.*

**Deber de + infinitivo** – *expresa probabilidade, suposição, dever.*

Debe de estar muy enfadado porque no quiere hablar con nadie.

*Ele deve estar muito zangado porque não quer falar com ninguém.*



## PARA PRATICAR

(Respostas – pág. 103)

### ▶ EXERCÍCIO 1

Complete as orações com uma das seguintes expressões coloquiais indeterminadas:

tal y tal cosa – Fulanito y Menganito – que si arriba,  
que si abajo – que esto, lo otro y lo de más allá

1. Siempre quedas con ..... , y al final nunca estás en casa por la tarde.
2. Estuvimos hablando y entre ..... se nos pasó la tarde.
3. Estoy harto de oír ..... , ponte a trabajar ahora mismo.
4. Llevo toda la tarde ..... , estoy muerta de cansancio.

### ▶ EXERCÍCIO 2

Complete as frases com a forma adequada dos verbos entre parênteses de modo a construir orações impessoais.

1. La gente (decir) ..... que bajarán las temperaturas.
2. (Mirar, tú) ..... un paisaje así y (entender) ..... la importancia de la naturaleza.
3. Uno (saber) ..... que las cosas no siempre son fáciles.
4. (Querer, nosotros) ..... dar a conocer la situación que se vive en estos días.

### ► EXERCÍCIO 3

Complete as orações escolhendo a opção correta.

1. Este bolso ..... que tenía mi prima en la boda.  
a) ser parecido a    b) se parece en    c) se parece al
2. En algunas cosas ..... su padre.  
a) se parece en    b) ser distinto de    c) es igual que
3. El examen de esta clase fue ..... de la otra clase.  
a) parecerse a    b) distinto con    c) distinto al
4. La película es ..... el libro.  
a) igual que    b) parecida con    c) parecida a

### ► EXERCÍCIO 4

Forme frases unindo os elementos de cada coluna.

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 1. Mañana te entrego los planos        | a) diga lo que diga.     |
| 2. Siempre estaré de tu parte          | b) piense lo que piense. |
| 3. Todos están en mi contra            | c) haga lo que haga.     |
| 4. Voy a dirigirme a ella directamente | d) pase lo que pase.     |





### ► EXERCÍCIO 5

Complete as orações com a preposição adequada.

1. De jóvenes muchas veces nos enfrentamos ..... las reglas de la sociedad.
2. En la universidad aprendes ..... tomar apuntes rápidamente.
3. El curso consiste ..... dos módulos de formación.
4. Si tomas alguna iniciativa tienes que informar ..... ello a los demás.

### ► EXERCÍCIO 6

Forme frases unindo os elementos de cada coluna.

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1. Tengo que convencer         | a) de respetar el código de las carreteras.     |
| 2. El programa se compromete   | b) a mis amigos para ir a ver esa película.     |
| 3. Yo no estoy obligado        | c) a respetar las convenciones internacionales. |
| 4. Todos tenemos la obligación | d) a darte explicaciones de mi vida.            |

### ▶ EXERCÍCIO 7

Complete as orações com os elementos necessários para formar uma locução de *infinitivo*.

1. Desde que tiene casa nueva ..... por pintar todas las paredes.
2. Una amiga mía ..... de terminar la carrera, sólo le falta un examen.
3. Durante la discusión el conductor ..... por perder los nervios.
4. Tú no ..... llegar tarde a la entrevista de trabajo.

### ▶ EXERCÍCIO 8

Complete as orações escolhendo a opção correta.

1. Para el próximo verano ..... preparar una conferencia sobre este tema.  
a) trato                      b) pienso                      c) venir a
2. Cuando se tumbó en la cama ..... a llorar desconsoladamente.  
a) se echó                      b) le dió                      c) estar a punto
3. En las situaciones difíciles no ..... perder los nervios.  
a) tienes                      b) hay que                      c) hay
4. Hoy ..... a dar la misma noticia por radio.  
a) han vuelto                      b) han debido                      c) han tenido que





## GLOSSÁRIO

**apuesta** – aposta

**argucia** – argúcia

**atisbar** – espiar

**calumnia** – calúnia

**chivato** – delator, dedo-duro

**desaliento** – desalento

**desasosiego** –

desassossego

**descorazamiento** –

desencorajamento

**desengaño** – desengano

**desilusión** – desilusão

**disimulo** – dissimulação

**embrollo** – imbróglío, mal-entendido

**enajenación** – alienação

**espía** – espião

**estro** – imaginação

**exageración** – exageração

**fanfarrón** – fanfarrão, mentiroso

**fingimiento** – fingimento

**iluminación** – iluminação

**indiferencia** – indiferença

**manifiesto** – manifesto

**mendaz** – mentiroso

**patraña** – lorota

**pista de tenis** – quadra de tênis

**vehemente** – veemente

**verse obligado a** – ver-se obrigado a

O **leísmo** é um fenômeno linguístico muito comum, principalmente na Espanha central e setentrional. Consiste no uso não-normativo de alguns pronomes pessoais oblíquos. Durante o curso, você deve tê-lo observado na língua oral de forma geral. Mas, na língua escrita, também ocorre o emprego dos pronomes indiretos **le/les** como pronomes diretos, ou seja, no lugar de **lo/los**.

Por exemplo, podemos dizer:

*A Juan le encontré en la puerta del cine.*

*Encontrei Juan à porta do cinema.*

*A Pedro y Paloma les llamé en cuanto llegué.*

*Telefonei para Pedro e Paloma assim que cheguei.*

Em vez de:

*A Juan lo encontré en la puerta del cine.*

*A Pedro y Paloma los llamé en cuanto llegué.*

O emprego generalizado de **le/les** como pronome direto masculino singular e plural é aceito pela **Real Academia**. Já o emprego desses pronomes em substituição a um substantivo feminino é incorreto.

Nesse caso, devemos dizer:

*A Inés la conocí en la biblioteca.*

*Conheci Inés na biblioteca.*

E não:

*A Inés le conocí en la biblioteca.*

O fenômeno linguístico do **laísmo** consiste no emprego dos pronomes **la/las** para indicar elementos femininos na função de objeto indireto.





Nesse caso, há a substituição de **le/les** por **la/las**, decorrente da necessidade de assinalar o gênero (feminino) do referente. Não é uma construção muito frequente, nem é aceita pela **Real Academia**, portanto, deve ser evitada. Porém, às vezes, podemos encontrar enunciados como:

*A María la gusta mucho el mar.*

No lugar da forma correta:

*A María le gusta mucho el mar.*

*Maria gosta muito do mar.*



### LIÇÃO 4: EM BUSCA DAS ORIGENS

#### CENA 1: O desafio

**Juanito:** Bom, então ele decidiu ir embora.

**Pablo:** Sim. Quer enfrentar o avô pessoalmente. Eu entendo, sabe? Depois de tudo o que ele descobriu, quer explicações, olhos nos olhos.

**Juanito:** E quando ele vai embora?

**Pablo:** Mmm... não sei. Deve ser no final desta semana. Paul está organizando as últimas coisas antes de ir embora.

**Juanito:** Mas é verdade que ele quer levar o diário e os três quadros da avó?

**Pablo:** Sim, no fundo lhe pertencem.

**Juanito:** Bom, eu não estaria tão certo disso. Posso entender que leve o diário, mas, de todo modo, afinal de contas, você encontrou essas telas na sua casa, e já passou bastante tempo.

**Pablo:** Bom, Juanito, estou falando do ponto de vista emocional... Legalmente não sei.

**Juanito:** Bom, eu consultaria um advogado. Seria uma pena perder esses quadros tão bonitos.

**Pablo:** Juanito... Sabe de uma coisa? Se eles fossem realmente meus e pudessem nos servir para salvar a casa, eu os cederia com muito gosto. E, além do mais, para que servem as telas se não temos paredes onde pendurá-las?

**Juanito:** Sim, é uma boa questão. Bom, mas... seria uma pena também que sofressem danos durante a viagem.

**Pablo:** É, sim! Nisso estou de acordo. Esses quadros resistiram intactos durante anos, escondidos dentro de uma parede, e eu sentiria muito que se danificassem numa viagem de poucas horas.





**Juanito:** Escute, a propósito, agora que você tirou esses quadros, o que pensa pôr nessa parede?

**Pablo:** Bom, não sei, ainda não pensei.

**Juanito:** Bom, não vai deixar esse espaço vazio, não é?

**Pablo:** Claro que não... Farei umas mudanças, e, além do mais, acho que tenho outras telas no depósito. Não as tinha exposto ainda porque não me convenciam muito, mas agora...

**Juanito:** Não, não, não, não, não! Não, Pablo, de forma alguma. Você não pode pôr qualquer quadro. Você deveria pôr algo mais expressivo, algo que chamasse a atenção dos clientes.

**Pablo:** Escute, Juanito, esse é o último dos meus problemas. Pensarei nisso no devido tempo, certo?

**Juanito:** Bem! Se lhe interessa, eu tenho uma ideia fantástica.

**Pablo:** Vejamos.

**Juanito:** Bom, eu poderia pintar uns quadros, hein... grandes, grandes telas coloridas que... que estivessem em conexão com minha nova fase artística.

**Pablo:** Mas, na verdade... não sei. Juanito, já expus seus quadros, e além do mais essa parede é a primeira coisa que a gente nota quando entra na galeria. Por isso... Ah, ah, ah! A propósito, alguém telefonou para a galeria perguntando por você.

**Juanito:** Ah, sim? Quem era?

**Pablo:** Não sei... Não dava para entender nada, havia interferências, e depois a linha caiu. A única coisa que ouvi foi um nome.

**Juanito:** Qual?

**Pablo:** O seu.

**Juanito:** Meu nome?

**Pablo:** Sim.

**Juanito:** E quem era? O que queriam? Por que me procuravam na galeria?

**Pablo:** Eh, eh... Acalme-se... Não sei, eu lhe disse que não dava para ouvir nada. E, além do mais, fique tranquilo, sim? Se for algo urgente, voltarão a ligar.

**Juanito:** Sim, sim, sim, desculpe, Pablo. Olhe, agora tenho que deixá-lo, estou muito inspirado, tenho que pintar.

**Pablo:** Certo. Bom, até logo, Juanito.

**Juanito:** Tchau, Pablo.

## CENA 2: Um assunto pessoal

**Paul:** Ah, por favor, venha comigo, Ana.

**Ana:** Não posso, Paul.

**Paul:** Mas preciso de você.

**Ana:** Não, não é verdade. Você deve enfrentar esta situação sozinho.

**Paul:** Sim, mas sua presença me ajudaria muitíssimo, você sabe.

**Ana:** Escute, Paul, se fosse uma viagem de lazer, eu iria com você, sem que me pedisse duas vezes. Mas... acho que agora é justo que você vá só. Além do mais, não posso deixar o Pablo e a Eva aqui sozinhos agora.

**Paul:** Ah, os outros vão ficar muito bem, mesmo que você não esteja!

**Ana:** Sim, já sei. Mas sempre enfrentamos tudo juntos, e agora também deve ser assim.

**Paul:** Mas as coisas agora mudaram, somos você e eu antes de mais nada, não é?

**Ana:** Bom, eles ainda são minha família. E esta situação é muito complicada. Se eu fosse com você, eles pensariam que estou do seu lado, e sinceramente não quero ficar do lado de ninguém.







**Paul:** Está bem, não insisto. E, além do mais, você já se decidiu, não é verdade?

**Ana:** Sim... Mas não se zangue, certo?

**Paul:** Não, não estou zangado. Além disso, esta conversa me faz rir.

**Ana:** Por quê?

**Paul:** Porque parece que eu estou revivendo o que li no diário.

**Ana:** Em que sentido?

**Paul:** O que ocorreu entre meu avô e minha avó, quando meu avô lhe pediu que fosse com ele a Amsterdã.

**Ana:** Bom, mas não é a mesma coisa...

**Paul:** Claro que não, eu não sou como ele, e você sabe.

**Ana:** Sim... Mas também penso que seu avô não é o homem que parece.

**Paul:** O que você quer dizer?

**Ana:** Bom, acho que todos esses anos de sofrimento mudaram o seu caráter. Que... ele criou uma couraça, sabe?

**Paul:** Mas...

**Ana:** Tenho a impressão de que é outra pessoa, diferente da que quer parecer.

**Paul:** Mas, se você nem sequer o conhece, como pode dizer todas essas coisas?

**Ana:** Bom, sim, já sei. Mas... li o diário de sua avó, e não podemos esquecer que ela também era uma artista.

**Paul:** Aonde você quer chegar? Vejamos.

**Ana:** Bom, acho que, se ela se apaixonou por ele, é porque algo de bom ele devia ter, não é?

**Paul:** Sim, mas esse homem já não existe.

**Ana:** Bom, você não precisa ser tão duro. Você deve ir lá e ajudá-lo a enfrentar o passado, sabe? As lembranças podem ser muito doces, outras vezes muito dolorosas.

**Paul:** Uau!... Acho que eu também deveria enfrentar o passado, para estar melhor no presente, e... e pensar no futuro.

**Ana:** Claro...! E eu estarei sempre com você.

## LIÇÃO 5: AGRESSÕES VERBAIS

### CENA 1: Uma ideia excepcional

**Alejandro:** Pizza, pizza, pizza, pizza, pizza, pizza, pizza, pizza, pizza! Olá! Pizza grátis para todos!

**Eva:** Para todos quem? Se só eu estou aqui.

**Alejandro:** Pois então vou chamá-los correndo. Precisamos comemorar.

**Eva:** Não acho que haja nada para comemorar neste período.

**Alejandro:** Eu, ao contrário, sim, tenho uma notícia fantástica.

**Eva:** Soube algo com relação ao despejo?

**Alejandro:** Não, mas encontrei uma maneira fantástica de ajudar a galeria a fazer publicidade.

**Eva:** E qual seria?

**Alejandro:** Bom, ontem falei com meu chefe, sabe?

**Eva:** Espere.

**Alejandro:** ... da pizzeria.

**Eva:** O que o seu chefe tem que ver com a galeria?

**Alejandro:** Espere... e consegui sua aprovação para expor algumas peças na pizzeria.

**Eva:** O quê? Expor obras de arte numa pizzeria?

**Alejandro:** Sim! Eu pensava... Não sei, algumas entre as melhores obras que tenham. Por exemplo, essas três belas telas que estão na parede da direita.

**Eva:** Mas esses quadros são os melhores que temos...





**Alejandro:** Sim...

**Eva:** E têm um grande valor. Sabe que a avó de Paul os pintou?

**Alejandro:** Sim, por isso. São muito expressivos, não?

**Eva:** Mas, e...

**Alejandro:** Não sei, seriam um atrativo perfeito para os clientes.

**Eva:** Você se dá conta do que está dizendo?

**Alejandro:** Claro! Não lhe parece uma ideia excepcional? As pizzarias são lugares muito frequentados, por ali passam dúzias de pessoas diariamente.

**Eva:** Sim, o tempo de pedir uma pizza e depois vão embora.

**Alejandro:** Bom, e daí? Enquanto esperam as pizzas, olham ao redor. Não percebe que isso é tudo publicidade para a galeria, algo de que ela precisa muitíssimo neste momento?

**Eva:** Mas o que você sabe sobre o que a galeria necessita?

**Alejandro:** Escute, mas... Por que você está reagindo assim? Eu só quero ajudá-los.

**Eva:** Bom, pois se o que quer é ajudar, não faça nada, Alejandro. Mas que ideias você tem!...

**Alejandro:** Bom, sim... mas... Mas, não! Não a entendo, por quê?

**Eva:** Escute, Alejandro, quem você acha que somos? Esta é uma galeria de arte, aqui se vendem obras de arte de grande valor. E temos uma clientela muito seleta.

**Alejandro:** E o que isso quer dizer?

**Eva:** Que para fazer publicidade precisamos de um certo nível, não fazer entre uma pizza e uma cerveja.

**Alejandro:** Por quê? O que têm as pizzarias de ruim?

**Eva:** Nada! Mas as obras de arte não têm nada a ver com as pizzas, têm uma certa classe.

**Alejandro:** Uma certa classe...

**Eva:** É sim.

**Alejandro:** Escute, desculpe. Segundo você, o trabalho numa pizzaria não está à altura do trabalho numa galeria de arte?

**Eva:** Claro que não. Olhe, Alejandro... Vou me acalmar, deixe para lá. Você se encarregue das suas pizzas que nós nos ocupamos da galeria.

**Alejandro:** Sim, eu me encarrego das minhas pizzas... Se você queria me ofender, já conseguiu. Muito bem. Por que você é tão insuportável quando quer...? Dou-lhe uma...

## **CENA 2: Um acidente desnecessário**

**Sole:** Ei, Eva! Você viu o filme com Brad Pitt ontem à noite na televisão?

**Eva:** Não, não gosto de ver televisão à noite.

**Sole:** Que pena! Era tão bom. E além do mais Brad Pitt... como eu gosto...!

**Eva:** Mm... sim...

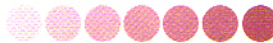
**Sole:** Como mm... sim...? É verdade que agora você está com o Juanito, mas isso não quer dizer que não deva olhar para outros homens, principalmente quando são bonitos e sexys como o Brad Pitt.

**Eva:** Por favor, Sole, cale-se um pouco que não posso me concentrar.

**Sole:** Está bem, não queria incomodá-la. Era só para conversar um pouco, faz muito que não o fazemos.

**Eva:** Sim, eu sei. Mas devo terminar estas contas...





**Sole:** Ultimamente você está sempre ocupada, Eva, entre o trabalho, a universidade e o Juanito, já não sobra tempo para os amigos.

**Eva:** Mas quanta besteira você diz!

**Sole:** Eva, é a verdade. Para passar um pouco de tempo com você é necessário marcar hora.

**Eva:** Por favor, cale-se, já, sério, quero acabar estes cálculos.

**Sole:** Está bem, ficarei muda como um peixe.

**Eva:** Mas o que está fazendo?

**Sole:** Espere, espere, espere...

**Eva:** O que é isso tão melado?

**Sole:** Ai, sinto muito...!

**Eva:** Que diabo você fez? Sole...

**Sole:** Sinto muito, sinto muito...

**Eva:** Mas, não... Não! Não, assim você espalha mais ainda.

**Sole:** Estava tentando ajeitar...

**Eva:** São as anotações da minha última prova!

**Sole:** Mas por que você se zanga tanto comigo, Eva? Já lhe disse que não fiz de propósito.

**Eva:** Porque sempre tem essas malditas pinturas nas mãos!

**Sole:** Mas se você sabe que são minha paixão... Eva.

**Eva:** Olhe, Sole, você fez uma escolha. Recusou uma oportunidade de trabalho como maquiadora para ficar aqui na galeria. Bem. Agora já chega de maquiagem.

**Sole:** Mas, o que isso tem a ver? Eu fiquei aqui por todo o afeto que me une a vocês. E além do mais... isso não significa que os sonhos devam desaparecer assim, de um dia para o outro.

**Eva:** Certo. Se não pode renunciar a elas, utilize-as em casa, não aqui no trabalho.



**Sole:** Você é pior do que o Pablo... Não a reconheço mais. De um tempo para cá, você anda insuportável. Eu a considerava minha melhor amiga, e você me retribui com esse mau humor?

**Eva:** Olhe, suportei durante muito tempo esta sua fixação. Já estou cheia!

**Sole:** Você mudou, Eva, você mudou...

**Eva:** Percebe que por sua culpa agora tenho que escrever tudo de novo?

**Sole:** Sinto muito, Eva, não sei o que mais posso fazer...

**Eva:** Não quero escutar as suas desculpas! Por favor, não encha o saco!

## LIÇÃO 6: QUESTÕES DO CORAÇÃO

### CENA 1: Chega de desculpas, me diga a verdade

**Juanito:** Bom... quer me dizer o que é que você tem?

**Eva:** Já lhe disse que não tenho nada.

**Juanito:** Vamos... já sei que você tem alguma coisa.

**Eva:** Não, sério. Está tudo bem.

**Juanito:** Bom, e por que você anda tão nervosa ultimamente?

**Eva:** Bom, porque estou um pouco cansada.

**Juanito:** Vamos, me diga a verdade.

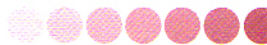
**Eva:** Pois é a verdade, quando dormimos pouco, ficamos nervosos.

**Juanito:** Você é uma mentirosa. Eu sei que você tem alguma coisa, e não sou eu o único que diz isso. Os outros também notaram.

**Eva:** Digam o que quiserem. Seja o que for, não é nada. E, além do mais, o que vocês notariam?







**Juanito:** O seu contínuo mau humor, para não falar de como você tratou o Alejandro e a Sole no outro dia.

**Eva:** Não é possível, hein? São uns dedos-duros! Estou cheia deles.

**Juanito:** Está vendo? Está vendo como você reage? Não se pode dizer nada que imediatamente você explode.

**Eva:** Não é verdade... Com respeito ao Alejandro e à Sole, quem tem razão sou eu.

**Juanito:** É que não é essa a questão. Você pode até ter razão, o importante é como você diz as coisas.

**Eva:** Bom, talvez você tenha razão. Mas, por favor, vamos mudar de assunto.

**Juanito:** Não, não, não, não, não.

**Eva:** Já estou cansada de falar disso.

**Juanito:** Não, Eva. Não, Eva. Aconteça o que acontecer, eu devo saber o que é que está havendo com você. Olhe-me nos olhos, olhe-me nos olhos.

**Eva:** Sim...

**Juanito:** É por minha culpa que você está assim?

**Eva:** De jeito nenhum, você não tem nada a ver com isso. Estou cansada, e além do mais... estou preocupada com o apartamento e com o despejo.

**Juanito:** Mas o que isso tem a ver? Acho que todos nós estamos ansiosos para saber o que acontecerá com... com o edifício.

**Eva:** Bom, mas não somos todos iguais. Cada um reage de um modo.

**Juanito:** Tudo são desculpas. Para mim, o verdadeiro motivo é outro.

**Eva:** Claro que não, de verdade.

**Juanito:** Olhe, Eva. Eu sou seu namorado, eu a amo muitíssimo, e ultimamente a vejo tão estranha... O que deveria pensar?

**Eva:** Nada, de verdade.

**Juanito:** Bom...

**Eva:** Está tudo bem.

**Juanito:** Sim, é que eu tenho medo de que tudo isso tenha a ver com a nossa relação.

**Eva:** Mas, não tem nada a ver...

**Juanito:** Vamos, Eva, me diga a verdade.

**Eva:** Bom, a verdade é que... ultimamente estou um pouco nervosa, tenho muitas preocupações.

**Juanito:** De que tipo?

**Eva:** É que não sei como lhe dizer...

**Juanito:** Você está infeliz? Se trata de nossa relação?

**Eva:** Bom, eu tentei tudo, de verdade. Tentei com o coração... mas não, não funciona, e estou infeliz.

**Juanito:** E então?

**Eva:** Bom... Não quero lhe fazer mal, mas...

**Juanito:** Mas?

**Eva:** Mas não estou apaixonada por você.

## **CENA 2: Um amor eterno**

**Juanito:** Ah...! A verdade dói, mas não estou zangado com você. Não é culpa sua se não está apaixonada por mim, o amor não recebe ordens

Não se pode escolher a quem amar, assim como não se pode escolher a quem deixar de amar. E é por isso que levarei você sempre dentro do meu coração.





Com você passei momentos maravilhosos, belos, intensos. Você me devolveu a felicidade, e é por isso que não poderia odiá-la.

É inútil fingir, estou mal, péssimo, mas sobreviverei. E a pintura será outra vez minha via de fuga, um pretexto para me distrair e tentar pensar em outra coisa.

E você será sempre minha musa inspiradora, porque graças a você pintei meus quadros mais bonitos, telas cheias de cor e de vida, porque foi isso que você me transmitiu.

E apesar da dor e da decepção que sinto neste momento, não quero renunciar à minha nova fase artística. Não quero renunciar a esta veia criativa que nasceu do meu coração e dos meus sentimentos por você.

E apesar de não ser correspondido, eu sei que você me ensinou o prazer e o amor pela expressividade. Olhe... Este quadro eu pintei ontem à noite pensando em você. Você gosta? Bom, dedico a você, como todos os demais que virão.

E se algum dia tiver sucesso, será tudo mérito seu, porque só um espírito cheio de amor pode expressar algo. E quem sabe? Talvez um dia, olhando meus quadros, você aprenderá a me amar.

E eu estarei ali esperando você. E não importa se você não voltar para mim... O importante é que você seja feliz, mesmo sem mim.

Eu, de minha parte, continuarei sonhando com você, e meus sonhos estarão cheios de cores, e serão mais bonitos. E, graças a isso, poderão voar para longe. Amo muito você, e obrigado por tudo...

## LIÇÃO 4: EN BUSCA DE LOS ORÍGENES

### Exercícios de compreensão (pág. 15)

#### EXERCÍCIO 1

1. b; 2. c; 3. b; 4. a

#### EXERCÍCIO 2

1. b; 2. a; 3. b; 4. a

### Para praticar (pág. 34)

#### EXERCÍCIO 1

1. México
2. chalé
3. quilómetro
4. sicólogo

#### EXERCÍCIO 2

1. también
2. Al cabo de
3. Por qué, Porque
4. acabo de

## LIÇÃO 5: AGRESIONES VERBALES

### Exercícios de compreensão (pág. 42)

#### EXERCÍCIO 1

1. b; 2. a; 3. c; 4. b

#### EXERCÍCIO 2

1. b; 2. a; 3. c; 4. a

### Para praticar (pág. 58)

#### EXERCÍCIO 1

1. en serio
2. conque
3. Pues
4. te lo prometo

#### EXERCÍCIO 2

1. donde
2. cuando
3. cuanto
4. quien

#### EXERCÍCIO 3

1. b; 2. a; 3. b; 4. c

#### EXERCÍCIO 4

1. Dijo que pasara mañana a recoger el dinero que me debe.
2. Dijo que esperaba que yo pasara unas buenas vacaciones en la playa este verano.
3. Dijo que iría mañana a entregar los trabajos al profesor de literatura.
4. Dijo que si hubiera tenido problemas, habría avisado.





### EXERCÍCIO 5

1. b; 2. d; 3. a; 4. c

### EXERCÍCIO 7

1. c; 2. d; 3. b; 4. a

### EXERCÍCIO 6

1. Un ejército
2. Una baraja
3. Un ramo
4. Una banda

### EXERCÍCIO 8

1. sabelotodo
2. bocacalle
3. mondadientes
4. aparcacoches

## LIÇÃO 6: CUESTIONES DE CORAZÓN

### Exercícios de compreensão (pág. 68)

#### EXERCÍCIO 1

1. a; 2. b; 3. b; 4. c

#### EXERCÍCIO 2

1. c; 2. a; 3. a; 4. b

### Para praticar (pág. 83)

#### EXERCÍCIO 1

1. Fulanito y Menganito
2. tal y tal cosa
3. que esto, lo otro y lo de más allá
4. que si arriba, que si abajo

#### EXERCÍCIO 2

1. dice
2. Miras, entiendes
3. sabe
4. Queremos

#### EXERCÍCIO 3

1. c; 2. c; 3. c; 4. a

#### EXERCÍCIO 4

1. d; 2. c; 3. a; 4. b

#### EXERCÍCIO 5

1. a
2. a
3. en
4. de

#### EXERCÍCIO 6

1. b; 2. c; 3. d; 4. a

#### EXERCÍCIO 7

1. le ha dado
2. está a punto
3. acabó
4. debes

#### EXERCÍCIO 8

1. b; 2. a; 3. b; 4. a





# ESPAÑOL

O CURSO DE ESPANHOL DA ABRIL

## VOLUME 21 (AVANZADO 2):

### **Lección 4 – En busca de los orígenes**

expressões coloquiais para confirmar fatos • locuções adverbiais de negação • usos do infinitivo • particularidades ortográficas do espanhol • falsos cognatos

### **Lección 5 – Agresiones verbales**

locuções e pronomes relativos com função enfática • como manifestar intolerância, impaciência ou raiva • correspondência dos tempos verbais entre os discursos direto e indireto

- coletivos e substantivos compostos

### **Lección 6 – Cuestiones de corazón**

expressões coloquiais indeterminadas • a forma impessoal da 3ª e 1ª pessoas • modos de fazer comparações • como demonstrar desinteresse ou resignação • verbos que pedem preposições específicas • síntese das locuções formadas com o infinitivo



**Abril**  
Coleções



ISBN 978-85-62605-84-0 - Edição 21

